

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umsedfer :
UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAṢULT : TAMEZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
TAFERNA : TASGA N TUTLAYT D YEDLES N TMAZIYT

TAFERNA : TASEKLA N TMAZIYT YURAN

ASENTEL

**Amyedres d « la réécriture » deg yisura unniyen n
Kamel Benṭaḥa.**

Syur :

- KHELOUFI Karima
- KESSAL Selma

Amesnalay:

- MOHAND SAIDI Saida

Aseqqamu n yimsekyaden :

- SADI Nabila, MCB, UMMTO
- MOHAND SAIDI Saida, MCB, UMMTO
- HABI Dahbia , MAA; UMMTO

Taselwayt
Tamesnalayt
Tamsekyadt

Tagrawt : Juillet, 2023

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asnemmer

Deg tazwara ad nesnemmer Rebbi i ay-id-yefkan affud i wakken ad nkemmel amahil-agi.

Ad nessenmer massa MOHAND SAIDI Saida i d-yellan i lmendad n umahil-a seg tazwara ar taggara-ines, ad tt-nessenmer yef yiwellihen i ay-id-tettakk.

Ad nessenmer iselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles n tmaziyt i ay-yeslemden.

Ad nessenmer dayan iselmaden ara yesseytin amahil-agi-ntey.

Abuddu

S lferh ameqran ara buddey leqdic-agi i :

*Yemma d baba ibedden yidi si tazwara almi d tagara,
iyi-d-ixedmen tabyest akken ad kemlay, wa ad siwdey yer dagi, ad
yesseyzef Rebbi di lemer-nsen.*

*wayetma Eli akked Eumar, d yesetma Fatiha, Fatima, Nasima, i bedden
yidi, ad ten-ihrez Rebbi.*

yimedduk-al-iw d timedduk-al-iw akken ma llan, anda ma llan.

KHELOUFI Karima

Abuddu

Ad buddey amahil-agi:

Tamezwarut i yimawlan-iw, baba d yemma ezizen, d nutni iyi-fkan tabyest akken ad ssawdey ad xedmey leqdic-agi, fkan-iyi-d afus, ufiy-ten yer yidisan-iw di mkul taswiēt.

Ad t-buddey i wayetma di sin Fares d Eaziz, d yessetma akken ma lant. Linda, Katiya, Roza d lidya, εawnent-iyi umnent yis-i.

Byiy ad t-buddey akk i timedduk-al-iw, d wid-iyi-snen si leqrib ney si lebeid, yal yiwēn s yisem-is.

KESSAL Selma

Agbur

Agbur:

Tazwart tamatut:

Tazwart tamatut.....	10
Afran n usentel d usegzi-ines.....	10
Uguren n umahil.....	11
Tamukrist.....	11
Asenked n wammud.....	11
Tarayt n umahil.....	12
Asenked n umaru.....	13
Agzul n yisura unniyen n Kamel Bentaha.....	14

Aḥric amezwaru: Tabadut n kra n tmiḍranin

Tazwart.....	16
I. Asaru unniy.....	16
I.1. Amezruy n usaru unniy.....	16
I.2. D acu i d asaru unniy?.....	18
I.3. Iferdisen n usaru unniy.....	19
I.4. leṣnaf n yisura unniyen.....	21
I.5. Assay gar uḍris d tugna deg usaru unniy.....	21
II. Amyeḍres d «la récriture».....	22
II.1. Amyeḍres.....	22
II.1.1. Amezruy n tmiḍrant n umyeḍres.....	23
II.1.2. Tabadut n umyeḍres.....	24
II.1.3. Iferdisen n tḍersit.....	25

II.1.4. Assayen n umyedres.....	26
II.1.4.1. Assay n umyekcem.....	26
II.1.4.2. Assay n usuddem.....	27
II.1.5. Amyedres deg tsekla taqbaylit.....	28
II.2. «La récriture».....	28
II.2.1. Awal yef «la récriture».....	28
II.2.2. Tabadut n tmiḍrant n «la récriture».....	29
II.2.3. Leṣnaf n «la récriture».....	29
II.2.4. «La récriture» di tsekla taqbaylit.....	30
III. Tiwsatin n tsekla taqbaylit.....	31
III.1. Tasrit.....	31
III.2. Tamedyazt.....	34
III.3. Talɣiwin tiwezlanin.....	35
Tagrayt.....	36

Aḥric wis sin: Amyedres deg yisura unniyen n Kamel Benṭaḥa

Tazwart.....	38
I. assay n umyekcem.....	38
I.1. Tabdert.....	38
I.1.1. Inzan.....	38
I.1.2. Dɛawi d tgalliyin.....	40
I.1.3. Tamedyazt.....	42
I.2. Awehhi.....	43
I.3. Tawelha.....	44

II. Assay n usuddem.....	45
II.1. Arwas uqlib.....	45
II.2. Arwas ameslay.....	47
Tagrayt.....	47

Aħric wis krađ: «La récriture» deg yisura unniyen n Kamel Benčaħa

Tazwart.....	49
I. Tamacahut n tsekkurt n Kamel Benčaħa / Tamacahut n tsekkurt Yidir.....	49
I.1. Azenziy n wallus.....	49
I.1.1. Tagnit n tazwara.....	49
I.1.2. Azrar n yiwudam.....	50
I.1.3. Tagnit n taggara.....	52
I.2. Iwudam.....	53
II. Aqejmamar / Tamacahut n Lalla Qerqra.....	53
II.1. Azenziy n wallus.....	54
II.1.1. Tagnit n tazwara.....	54
II.1.2. Azrar n yiwudam.....	55
II.1.3. Tagnit n taggara.....	57
II.2. Iwudam.....	58
III. Uccen d umeksa / Tizlit n Uccen d umeksa n Zayen.....	59
III.1. Azenziy n wallus.....	59
III.1.1. Tagnit n tazwara.....	59
III.1.2. Azrar n yiwudam.....	60
III.1.3. Tagnit n taggara.....	62

III.2. Iwudam.....	63
Tagrayt.....	64
Tagrayt tamatut.....	65
Tiybula.....	68
Timerna.....	72
I. Amawal.....	73
II. Iɗlisen addayen.....	75
II.1. Tamacahut n Lalla Qerqra.....	75
II.2. Tizlit n Yidir Tamacahut n tsekkurt.....	79
II.3. Tizlit Uccen d umeksa n Zayen.....	81
II.4. Tizlit n ɗrifa «Efk-iyi-d amendil-iw».....	84
II.5. Tizlit n Ayt Mangellet «Si zik nettruḥu, sani tebyam ad nruḥ»	87
II.5. Inzan.....	91
II.6. Ddeawi.....	91
II.7. Tigalliyin.....	91

Tazwert tamatut

Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit bhal n waṭas n tsekliwin tifiqiyin tettwasen s timawit. D tasekla timawit i yuyen amdiq d ameqran deg umezruy n tsekla taqbaylit, maca tella dayen tsekla yuran, imusnawen bḍan-tt yef snat talliyin naḡ ead sin n leṣnaf n tsekla.

Tasekla timawit, tedder tsekla-a s cfawat n yemdanen d yilugan n tmenna i yef d-yewwi lhal imdanen ad ten-qadren. Tasekla timawit tewweḍ-d yer-ney s ubrid n tmenna seg tsuta yer tayed. Tettuneḥsab d agerruj n tmetti i deg d-tenulfa. Ma yella d ṣṣenf wis sin n tsekla, wagi d tasekla yuran, d tamaynut yer unar n tsekla taqbaylit. Imi abrid-a n tira ur yelli ara d amensay, ḥseb segmi i d-kecmen irumyen i yebda usiskel n tsekla deg tmurt n leqbayel. Tira taseklant tban-d deg yiseggasen n 40 yer Beleid At Eli idrisen-is jemeen-ten yimrabden irumyen, ssufyen-ten-id deg useggas n 1963 s uzwel ittaftaren n Beleid At Eli.

Asemres n tira yegla-d s umaynut deg tudsa n unagraw n tewsatn n tsekla taqbaylit. Yennulfa-d wungal, tullist d umezgun. Azyan aseklan yeḥseb idrisen n Beleid At Eli d imenza i yettwarun deg tewsatn n tsekla tattrarin.¹

Yer unagraw-a n tsekla yuran, terna-d tawsit d tamaynut, yecban asaru unniy. Ur ugten ara yeḍrisen n tewsit-a maca temgarad akked tid yellan (bhal ungal, tullist, d umezgun). Tawsit-a tebda-d s tsuqilt seg tsekliwin tibaraniyin amedya Fahim Mesaoudene i d-yerran yer teqbaylit asaru unniy *La petite plante* n Marie Louis Very i wummi yefka netta azwel n *Imyi*. Maca asnulfu s teqbaylit iban-d deg useggas n 2016 s tira n Kamel Benṭaḥa, slid amaru-a i yellan deg unnar-a n tira n yisura uniyen s teqbaylit.

Asegzi n ufran n usentel

Nerra ad neg tasleḍt yef yisura unniyen i d-yennulfan s teqbaylit acku nemlal-iten-id sdat-ntey deg temkerḍit, nebya ad nzer amek i tga tewsit-a s teqbaylit acku ur nwulef ara nettwali « les BD » s teqbaylit. Dya nejmeε-d akk ayen i yura Kamel Benṭaḥa, neyra-ten, neereḍ ad neg tamawt i wayen i d-yettuyalen s tuget deg wammud-a, nger tamawt i kra n yeḍrisen n tsekla tamensayt bhal *Tamacahut n tsekkurt*, tamacahut n *Lalla Qerqra* akked kra n yinzan. Imir iban-aḡ-id usentel-agi n umyeḍres akked « la récriture » deg yisura unniyen n Kamel Benṭaḥa.

¹ Deg umedya, « *Lwali n udrar* », yettuneḥsab d ungal amezwaru deg tsekla taqbaylit, aḍris « *Jeddi* » yettuneḥsab d tullist tamenzut. Ma d aḍris « *Lexḍubga* », « *Afenḡal lqahwa* » d ticqqufin umezgun.

Tazwart tamatut

Xas ma inadiyen isedwanen deg unnar n umyedres atas i yellan ama deg wungalen, tullisin, timucuha, tamedyazt... maca tasleđt n umyedres deg yisura unniyen ħedd ur tt-yexdim (xerşum deg wayen akk i nuda).

Uguren n unadi

Tira n usaru unniy s tmaziyt akken kan i d-ilul, azyan aseklan ur as-yefki ara atas amur deg yinadiyen, dayemi i ay-id-yusa d ugur, lqella-agi n yinadiyen d yedlisen, slid amagrad n *Asegzawal n twesatin n yeđrisen n tmaziyt- taqbaylit* n Zahir Meksem d Muħand Akli Salħi i deg d-tedda tewsit-agi, meslayen-d fell-as, Ait Abbas akked Sadouni Idir s uzwel *Asaru unniy*.

Tamukrist

Ulac ađris i yura umaru mebla ma yuyal yer wayen yekseb d tamusni. Day netta, tiwsatin tisekliwin timaynutin seant assay i tent-iqnen yer tsekla timawit. Yal amaru d acu-t webrid i yessemres i wakken ad yaru ađris-ines s usemres n wayen yellan yakan. Meħsub iđrisen ttemyekcamen. Deg tmuyli-a, nra ad neg tasleđt i wammud n yisura unniyen n Kamel Benħaħa. Tasleđt-a ad tili d amyedres s tmuyli n Gérard Genette. Ad neeređ ad d-nessegzi deg-s assay yellan gar yeđrisen-a i yura Kamel Benħaħa akked yeđrisen n tsekla timawit, amek i d-yessekcem iđrisen addayen yecban tamacahut, talyiwin tiwezlanin, tizlit...rtg. deg yeđrisen-ines ara neħseb d iđrisen aflayen s tezri n Gérard Genette. Akken diy ara neeređ ad d-nsebgen anda i isemres umaru la récritura deg yedlisen-ines.

Asenked n wammud

Tazrawt-a d tasleđt n umyedres deg yisura unniyen n Kamel Benħaħa, yef wanect-a ammud n tezrawt-a nebđat yef sin n yeħricen: iđrisen addayen d yeđrisen aflayen.

Iđrisen addayen d widen i d-yekkan seg tsekla timawit tamensayt ney seg tsekla tatrart (timawit tatiknulujit nay tin yuran). Iđrisen-a d wid n:

- *Tamacahut n tsekkurt* d ađris n tsekla tamensayt i yecna Yidir deg yiseggasen n 1970.
- *Uccen d umeksa* d tamacahut i yecna Zayen deg useggas n 2015².

² Tizlit n Yidir d tezlit n Zayen nekkes-itent-id seg youtub nesskles-itent.

- *Lalla Qerqra* d tamacahut i d-yegmer Salem Zenya seg timawit yessedda-tt-id deg udlis-is *Yella zik-nni*³.
- *Efk-iyi amendil-iw* d tizlit i tecna Drifa deg yiseggasen n 80.
- *Şih a yizri-w* n Mğahed Hamid yecna-tt deg useggas n 1975.

Ma yella d idrisen ifellayen, wigi d isura unniyen i yura Kamel Bençaħa llan seddis (06) d wi:

- *Ezzi akked Ezzul*, Terroir, 2016
- *Aqejmamar*, Asirem, 2017.
- *Uccen d umeksa n zayen*, Asirem, 2019.
- *Tamacahut n tsekkurt*, Asirrem, 2020.
- *Ezzi akked Ezzul deg yimensi n yennayer*, Rc renov, 2021.
- *Ezzi akked Ezzul. Tislit n unzar*, Belassel, 2022.

Tarayt n umahil

Amahil-agi-ntey nebda-t yef krađt n yehricen.

Aħric amezwaru, ad d-nessegzi deg-s kra n tmiđranin, deg-s ad d-nawi awal yef usaru unniy, amezruy-ines, iferdisen-is, akked d leşnaf-ines yemgaraden. Ad d-nawi awal dayen yef snat n tmiđranin i yef ara tbedd tesleđt-ntey deg umahil-a, tigi d amyedres akked d «la récriture», ad neered ad d-nwali d acu i d anamek n yal yiwet deg-sent, akked d iferdisen-nsent d wassayen-nsent.

Aħric wis ssin, d aħric n tesleđt, deg-s ad nexdem tasleđt i yisura unniyen n Kamel Bençaħa. Ad neg tasleđt n wassayen n umyedres: assay n umyekcem akked d wassay n usuddem.

Aħric wis krađt, deg-s ad neered ad nexdem tasleđt i « la récriture » deg yisura unniyen n Kamel Bençaħa, ad nkenni ger yđrisen n umaru (ađris aflay) akked d uđris i d-yules (ađris adday) deg wayen yaenan azenziy n wallus (tagnit n tazwara, inedruyen, tagnit n tagara), akked d yiwudam. Ad d-nwali anda i d-yella umgired gar-asen d wanda i eedlen.

³ Zenia Salem, *Yella zik-nni timucuha*, Odyssée, Tizi-Ouzou, 2008.

Asenked n umaru

Kamel BENTĀḤA, ilul-d di 15 di tuber 1968 di tyiwant n Yiēzzugen,. Yebda amecwar-ines n imesfuyel⁴ deg uyemis n *Le pays* deg yiseggasen n 1994.

Amud-ines amezwaru n yefyal⁵ issufey-it-id deg useggas n 2013 s tutlayt tafransist, azwel-ines *Amicalement votre*, d amud-agi i as-igan abrid iwakken ad d-yaru tisfifin n wunnuy timezwura-ines s tutlayt taerabt. Yiwet akked d tenmehla n yilmezzen d waddal, ma yella d tayed akked d tenmehla tazayrit n waman.⁶ Deg useggas n 2016 yessufey-d asaru unniy amezwaru s tutlayt taqbaylit, yefka-as azwel n *Ēzzi akked Ēzzul*. D asaru i d-yewwin araz amezwaru di temzizelt n FIBDA (*festivale international de la bande dessinée d'Alger*) deg useggas n 2016.

Gar tesfifin n wunnuy i d-yura s tutlayt n taqbaylit, ad d-nebder:

- *Aqejmamar*, Asirem, 2017
- *Tasfift n yefyal , tafyulit*, Asirem, 2018
- *Uccen d umeksa n zayen*, Asirem, 2019. Yewwi syis-s araz amezwaru n tsekla n yilmezzen di temssizelt Tiregwa di tmurt n Kanada. Araz isem-is araz n Racid Ēllic.
- Tamacahut n tsekkurt, Asirrem, 2020. Yura-t d tajmilt i ucennay Yidir.
- *Ēzzi akked Ēzzul deg yimensi n yennayer*, Rc renov, 2021
- *Ēzzi akked Ēzzul. Tislit n unzar*, Belassel, 2022.

⁴ Caricaturiste

⁵ *Caricatures, Amawal n tmaziyt tatrart français/ tamaziyt*, Haut Commissariat à l'Amazighité, 2004, sb. 24.

⁶ « *J'ai d'abord publié un albome de caricature en lange française (amicalement votre) puis deux BD en langue arabe, une avec la direction de la jeunesse et de sport (DJS) de tizi-ouzou, la deuxième avec l'algérienne des eux (ADE) de la wilaya. »* Ahcène Tahraoui, *Kamel Bentaha, caricaturiste lauréat du prix jeune talent du FIBDA* , [http:// www. EL Watan. Com/ edition/ culture/ bande-dessinée-en-tamazight-les-planche-de-salut-de-kamel-betaha-24-10-2020](http://www.ELWatan.Com/edition/culture/bande-dessinée-en-tamazight-les-planche-de-salut-de-kamel-betaha-24-10-2020)

Agzul n yisura unniyen n Kamel Banṭaḥa

1. *Ɛezzi akked Ɛezzul*: yal aseggas, Ɛezzul yettraḡu imuras n tegrest i wakken ad d-iseyyed Ɛezzi. Ma yella d Ɛezzi, netta, yettraḡu tagrest i wakken ad d-yas yer tmurt n leqbayel, tamurt n uzemmur. Ɛezzi akked Ɛezzul am umcic d uyerda. Ɛezzul yezga yettxemmim amek ara d -iṣegged Ɛezzi, maca Ɛezzi d uḥric, yettaf-d yal tikkelt amek ara yessenser iman-is.

2. *Uccen d umeksa*: Asaru-agi yettales-d taḥkayt n yiwen n umeksa n taddart i yettwanfan axaṭer yuker-as wuccen yiwet n tixsi, tessenfal-id akken iwata inzi «laɛyaḍ ara yekken yef wuccen yekker yef umeksa.»

3. *Aqajmamar*: Taḥkayt n usaru unniy-agi tewwi-d yef yiwen n urgaz d amechah, yiwet n tikkelt yennuy netta d tmeṭṭut-is, dya truḥ teffey seg uxxam, imir i wakken ad tt-id-yerr ad iruḥ yer uzrem ad as-isuter ad t-iɛiwen.

4. *Tamacahut n tsekkurt*: Tettmeslay-d yef wamek tmečč tsekkurt mi tella tettnadi yef lbaz i wakken ad as-tcetki yef yiwersiwen n tezwi. taḥkayt n usaru unniy yesɛa assay d alqayan akked tizlit «Tamacahut n tsekkurt» n Yidir.

5. *Ɛezzi akked Ɛezzul deg yimensi n yennayer*: Deg ubrid-is yer setti-s, i wakken ad as-id-yawwi asufer wis ṣa i yimensi n yennayer n yemma-s, Ɛezzul ad yaared amek ara d-yetṭef Ɛezzi s kra n yiɛeqqayen n uzemmur i d-yewwi yid-s.

6. *Ɛezzi aked Ɛezzul, tislit n unzar*: akken kan i yezra Ɛezzul belli d tamdakult-is Dihiya i d-yettwaxtaren i wakken ad tili d tislit i wunzar, yekker netta d Ɛezzi akked kra n yiwersiwen niḍen ad d-nadin yef unzar i wakken ad as-yini ur tettili ara Dihiya d tislit-is.

Aḥric amezwaru
Asegzi n kra n tmiḍranin

Ixef-a, d ixef n tbadut n tmiđranin, ad d-nesbadu deg-s kra yesean assay d umahil n umyedres deg usaru unniy. Yef wanect-a ad d-nefk deg tazwara awal yef usaru unniy, ama d amezruy-ines, tabadut-ines, iferdisen-ines akked d tulmisin-ines.

Syin yer-s, ad d-nessegzi d acu i d tamiđrant n umyedres akked d « la récriture », ama d talalit d umezruy n tmiđranin-a, leşnaf-nsent d wassayen-nsent.

Yer tagara, ad d-nesbadu kra n tewsatn n tsekla, tigi d tid kan i yesean assay akked wammud, tiden uyur yuđal Kamal Benťađa deg yisura unniyen-ines..

I.Asaru unniy

I.1.Amezruy n usaru unniy

Yennulfa-d i tikkelt tamenzut usaru unniy deg tmura n utaram. Rodelphe Topffer¹ i yuran idrisen imenza, deg useggas n 1831, netta isemma-as i şşenf-agi n tsekla «*littérature en estampes*»². Gar yidlisen i yura, *Les amours de monsieur vieux boix*, deg useggas n 1827 akked *L'histoire de monsieur jabot*, i d-yeffyēn deg useggas n 1831.

Xas akken deg tmurt n Swiss i d-tlul tewsit-a n usaru unniy maca deg tmurt n Marikan i tennerna. Dya deg useggas n 1890, yeffey-d yiwen uymis i yessedday William R. HEARST, yefka azal d ameqran i tzuri-agi, yessufuy-d isura unniyen deg kra n yisebtaren n uymis-ines³

Seg wasmi i d-iteffey usaru unniy deg yeymisen, yuđal maci ala arrac imecťađ kan i t-yeqqaren ula d ilmezeyen, imi uđalen ssufuyen-d isura unniyen iwulmen i yal laemar, ama i yigerdan imecťađ ama i yilmezeyen, akken diy i d-ssufyēn wid n tullas wehhed-sen d wid n warac wahhed-sen. Syen yer-s, deg useggas n 1890, asaru unniy, ur yeqqim ara kan usezreg-ines deg yiymisen, maca yuđal i teffey-d d idlisen⁴. Gar yidlisen i yettwassnen deg tallit-nni ad d-nebder deg umedyā sin n yisera unniyen-agi ,*Superman, Green lantern*

¹ D amusnaw deg tmusniwin n uselmed d ttrebga n ugrud, gar imusnawen imenza i isersen lsas i tizri n usaru unniy. Asmi i yebda tira n yisura unniyen, yebda-ten d idisen n tallelt i uselmed n yinelmaden.

² Fanny Kerrien et Jean Auquier- *Invention de la bande dessinée*- fichier pédagogique, Centre Belge de la Bande Dessinée, Rue des Sables, Bruxelles (Belgique), 2007, sb.08.

³ «*Dans les années 1890, les Etats Unis développent une grande presse avec des moyens importants, les taux d'alphabétisation est assez élevé, et l'on a des luttes entre les grands patrons de presse – notamment Pulitzer et Hearst- qui génèrent des innovations puisqu'il faut attirer le public avec des aventures et donc de la BD. Hearst va avoir plusieurs dessinateurs et va créer en 1895 le premier « syndicat » (il embauche des dessinateurs pour faire le BD sur les journaux, a les droits, les publier dans ses journaux et les vendre ailleurs).* Aurélie Perret, *histoire de la bande dessinée*.<https://www.histoire-pour-tous.fr/dossiers/5016-histoire-de-la-bande-dessinee.html>

⁴ « *Au début de XXe siècle, aux USA, le genre va s'épanouir avec des catégories qui s'adaptent au lectorat potentiel (kid strips pour les enfant, girls strip pour les filles, BD d'aventure). Avec le succès de ces « strips »,*

Tamukrist n usismel n tewsit-a n usaru unniy dayen iceyben akk tisekliwin n umađal. Imi deg tazwara, atas i tt-iħessben d tazuri maci d tasekla. Am akken dayen, llan wid i tt-iħesben d tasekla n ugrud, ladya deg tmura n Urup, wiyiđ qqaren d tasekla n medden akk maci ala agrud, tamuyli-agi tettuyal-d ladya deg tmurt n Marikan.⁵

Richard FELTON OUTCAULT, d netta i d amaru amezwaru i d-isnetqen awadem n usaru unniy, i tikkelt tamenzut s tellilac⁶ deg uđris i wumi isemma «yellow kid» i d-iffyen deg useggas n 1894.⁷ Maca seg wasmi i d-yeffey uđris «little nemo» i yuđal usemres n tlilac d imezgi deg tira n yisura unniyen.

Deg tsekla tafransist, asaru unniy amezwaru i d-yeffyen yura-t Albéric BOURGEOIS di 1904, deg uymis *Patrie*; isemma-as «les aventures de Timothée». Ėecrin n yiseggasen yer sdat yeffey-d usaru unniy n Alain DE ST-OGAN, azwel-ines «Zig et puce»⁸

Ma yella d asaru unniy deg tmurt n Lezzayer, d Ismaeil Ayt Ėđgæfar i d amaru amenzu i yuran tawsit-a. Deg yiseggasen n xemsin (50) yessufey-d kra n yisura unniyen deg yeymisen n umehras arumi⁹ yef waya yettuneħsab d amesnulfu n twesit-agi di tmurt n Lezzayer. Maca asaru unniy iban-d di tmurt n Lezzayer ladya seg yiseggasen 1962 d asawen, deg uymis n *Le peuple* s tutlayt tafransist d tutlayt taerabt¹⁰. Di 1969 teffey-d tesyunt n usaru unniy tamenzut, yessedday-itt Mohand Aram, Ahmed Haroun, Maz Slim akked Brahim Guerroui, fkan-as azwel «Mqidec», tettuneħsab d taseyent tamenzut n usaru unniy deg tmurt n Lezzayer.¹¹

l'idée va germer de regrouper les bandes dessinées américaines dans des petits livres de BD spécialisée(...) ». ibid.

⁵*On a souvent l'idée en Europe que la BD est une littérature pour enfant, alors qu'aux Etats Unis ce n'est pas le cas, puisque les lecteurs des grands quotidiens sont plutôt des adultes hommes. Les BD restent dans les normes de l'époque mais vont évoquer la violence ou la séduction.* Ibid.

⁶Tililac: bulles

⁷ « Il a été animé par Richard Felton Outcault de 1894 à 1896 dans la série hogan's Alley, puis de 1896 à 1898 dans McFadden's Row of Falts » The Ohio state university, the Yellow Kid, https://cartoons.osu.edu/digital_albums//yellowkid/index.htm

⁸« Le samedi 30 janvier 1904, le quotidien de Montréal La Patrie innove en présentant à ses lecteurs une magnifique bande dessinée relevée d'une couleur turquoise, «les aventures de timothée» signée Albéric Bourgeois(...). ce n'est que 20 ans plus tard, soit 1925, que la Frances'ouvrira à ce nouveau longage, avec le «Zig et Puce» d'Alain de St-Ogan qui à son tour ira inspirer en 1929 le belge si célèbre Hergé. » Mira Falardeau, la naissance de la bande dessinée de langue française, N°20, 2011, sb.194.<https://journals.openedition.org/communication/6471?Lang=en>

⁹Presse coloniale: amehras arumi,Euralex, asegzawal n tmaziyt, <https://asegzawal.com/francais/>

¹⁰« Mais c'est en fait surtout après l'indépendance du pays, en 1962 que l'histoire de la bande dessinée algérienne démarre. » Toutenbd, Zoom sur la BD algérienne, <https://www.toutenbd.com/dossier/zoom-sur-la-bd-algerienne/>

¹¹«En février 1969,les lecteurs algériens découvrent en librairie une nouvelle publication: m'quidech (...) la premiere revue de bande dessinée algérienne vient de naitre» ibid

Deg tsekla taqbaylit, tawsit n usaru unniy tlul-d d tamaynut, rnu yer-s drus mađi n yidlisen i yellan. Gar wid i d yesnulfan isura unniyen s teqbaylit yella Kamal Bentaha. Asaru-ines unniy amezwaru yura-t-id di 2016, isemma-as «Eezzi akked Eezzul». Uqbel kamel Bentaha llan wid i d-issuqlen kra n tesfifin n wunnuy si tutlayin tibaraniyin yer teqbaylit. Ad d-nebder gar-asen Fahim MESAOUDENE i d-issuqlen «la petite plante» n Marie LOUIS VERY i wummi isemma s tmaziyt «Imyi»¹².

I.2.D acu i d-asaru unniy

Asaru unniy ney tasfift n wunnuy, ney d amsedfer n wanuyen i d-yettalsen kra n teħkayt, tettales-d ama s tugna, ama s uđris. S tefransist qqaren-as « bande dessinée » ney s tewzel «la BD». Yemxallaf wamek i as-seman si tmurt yer tayed : «deg tmura-*nniđen lan ismawen-*nniđen i ssemrasent deg wadeg n (BD), aya ilmend n tulmist n twesit-a, deg Lmarikan, ssawalen-as: comics. Deg japan: Manga(...)**»¹³

Asaru unniy d šsenf n tsiwelt yebnan yef wunuyen, iwudam, deg-s, ttmeslayen, ttxemimen, ttħulfun, anect-a akk yessenfalay-it umaru sdaxel n tlilac. Deg usegzawal n *Larousse*, asaru unniy yettuneħsab «*tasiwelt s tugniwin yemsedfaren, i yessaxdamen tilillac i wakken ad d-isban imeslayen d yiħulfan, d yixemimen n yiwudam* »¹⁴

Ula deg *Encyclopedia Universalis*, tesbadu-d tayessa n uasaru unniy akka: « *akk asaru unniy tebna s umsedfar n tugniwin s talya n tsiwelt* »¹⁵

Tabadut n usaru unniy ara yegzu yiwen deg sin yisegzawalen-a ama d *Larousse* ama d *Encyclopedia Universalis*, terza ladiya tayessa-ines. Ihi, asaru unniy, d tadukkli ney d amsedfar n tigawin i d- yettwasunyen iwakken ad d-alsent taħkayt (d tasugnant ney d tilawayt). Awadem deg usaru unniy yettmeslay, yessebgan-d iħulfan-is d yixemmimen-is s daxel n tlilac.

Asaru unniy yettuneħsab d tazuri tis tza, yur-s amezruy, tesa imyura i tt-id yesnulfan, ugten yiberdan n tira-s akked tizra-ines. Yesbedday tifaskiwin, yerna tekseb ula d

¹²Linda Ait Abbas & Idir Sadouni, «Asaru unniy», in Zahir MEKSEM & mohand SALHI (der), asegzawal n twesatin n yedrisen n Tamaziyt-taqbaylit, amur amenzu, Tizargin Loumi, Algérie, 2022, sb.sb.56-63

¹³ Idem, sb.56

¹⁴« *Mode de narration utilisant une succession d'images dessinées, incluant, à l'intérieur de bulles, les paroles, sentiments ou pensées des protagonistes.*» *Dictionnaire Larousse Français* https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/bande_dessin%C3%A9e/185578

¹⁵« *Toute bande dessinée est fondée sur une juxtaposition d'image, organisée en séquences narrative.*» Dominique PETITFAUX, « BANDE DESSINÉE », *Encyclopedia Universalis* [en ligne]. URL:<https://www.universalis.fr/encyclopedie/bande-dessinee/>

asalay.¹⁶ Yedda-d dayen di « le blog n Kazoart » yef temsalt n wazal n usaru unniy, belli xas zik ur yesei ara azal yettuđerref, maca yuđal almi yesea ccan, ssawalen-as tazuri tis tesa.¹⁷

I. 3. Ifardisen n usaru unniy

Asaru unniyyur-s tayessa yebnan yef wađas n temsal, ladya ladya tugniwin d wayen i d-nnan (ney i ttxemmimem) yiwudam s daxel n tlilac. Ad d-nebder akk ifardisen igejdanen i yettilin deg-s, rnu yer-s ad d-nessegzi tawuri n yal yiwen. Ma yella d amedya i d-nekkes seg udlis «*Ezži akked Ezzul deg yimensi n yennayer*», asebtar 3, n Kamal Benđaha, ad d-nessegzi syis-s ugar iferdisen-a n usaru unniy.

- **Talwiđt:** d yiwen n usebtar deg usaru unniy, yebđa yef wađas n texxamin.
- **Asaru :** llan wid i as-yeqqaren tasfift, d amseđfer n tugniwin (seg yiwet ar setta n tugniwin i wakken ad d-ssufyent tasfift)
- **Taxxamt:** deg-s i tella tugna
- **Tililect:** tettili-d d timdewart ney am usigna, deg-s i ttarun imeslayen, ney ttxemmam d yihulfan n yiwudam.
- **Tasenfert:** issemras-itt umaru i wakken ad d-yalles kra ney mi ara yebyu ad d-yeglem ney ad d-yefk iwenniten yef kra n tyawsa. Tasenfart tettili-d seg tama n ufella n texxamt ney seg tama n wadda.
- **Tulsaselt :** d aeaned n řřut s tira. Teskanay-d lřes ara d-yexdem ama d awadem, ama d ayersiw ama d tayawsa.

¹⁶«La bande dessinée est aujourd'hui reconnue comme un art à part entière, le « 9^e art ». Elle a une histoire, avec ses précurseurs et ses maîtres, ses techniques et ses courants, ses festivals et même son musée.» REVUE DADA, n°162 « BD, le 9^e ART » Broché- 20 janvier 2011

¹⁷« Longtemps considérée comme genre mineur, la bande dessinée a été récemment acceptée, et qualifiée de « Neuvième Art » » Juliette Rivière, « Histoire de l'art. La bande dessinée: le 9^e art », mis en ligne le 23 janvier 2018, [http://www.Kazoart.com / blog/la-bande-dessinée-le-9e-art](http://www.Kazoart.com/blog/la-bande-dessinée-le-9e-art)

Tugna n uḍris Ĕezzi akked Ĕezzul deg yimensi n yennayer, sb. 3

Talwiht

Tasenfart

tililec

Taxxamt

Tulsaselt

D tanezzayt di tuddar n lqbayel: lyyal sræruæen, tisita d yizggaren smuhuyen, ulli sbeebusent, iyuzad sqaqayen ...

Nenna-d iyuzad s...

Ĕezzul yekker-d

I yesziz yiðes deg usemmid-agi n tegrest

Acu akka yedran d uyazið -ina nney?

Ccuktey yeena-t-id yizirdi?!

03

I.4. Leşnaf n yisura unniyen

Deg usebter n *Rrts découverte*¹⁸, ad d naf tefka-d şa (07) n leşnaf n yisura unniyen, wid ara neeređ ad d-nsegzi deg uħric-agi:

Western: gar isura unniyen i nezmer ad d-naf deg wanaw-agi, *luky luke, blueberry, les tuniques bleues*. Ineđruyen di teħkayin n wanaw-agi am wid yettilin deg yisura n western iwudam-is qqaren-asen s teglizit “cow-boy” i yettwaħsaben d imeksawen n tsita.

Tadyant¹⁹ : tugnatin-ines bnant yef tigawt, kra n yisura unniyen n wanaw-agi; *Astérix, Tintin, Blake et Mortimer*(ttnadin ad d-ssefrun tadyant yeđran)

Anecraħ²⁰: tidyanin deg-s seđsayent, am: *Gaston lagaffe, Titeuf, Boule et Bill, les Schetroumpfs*.

Amazray²¹: *Maus* n *Art Spiegelman* d yiwen n usaru unniy i d-yewwin yef trad i d-yellan gar tmurt n Lalman d udayen. Tidyanin n wanaw-agi ttawint-d yef wayen yeđran deg umezruy.

Tusna tasugnant: isemlalay gar umakun d tilawt. Gar isura unniyen i d-yefyen deg wanaw-agi: *L-incal, La Cast des Meta-Barons*.

Manga: *Dragon Ball, Akira, One Piece, Naruto* wigi d kra n yimediyaten yef isura unniyen i d-yefyen deg wanaw-agi. Anaw-agi yemxalaf yef wiyad imi yettili meqqar yef yissura unniyen niđen, rnu mi ara t-qaren beddun-d seg uyefus yer zelmađ.

Comic strip : ittefey-d deg uyemis, asebtar deg wass, gar isura unniyen i d-yefyen deg wana-a: Snoopy, MaFalda, Garfield.

I. 5. Assay gar uđris d tugna deg usaru unniy

Asaru unniy d tasiwelt i isemrasen amseđfar n tugna yedduklen d yeđrisen, ama s tlillac, s tsenfar, nay s tulsaselt.

Ađris yeddes yef wassayen i yeđdan gar wawalen, assayen-nni zemren ad ilin n tjerrumt, n tseftit, n tseddast, Salħi Muħend Akli, yesbadu-d ađris-akka, «*di tesnilest, awal-agi, immal-d awalen yedduklen deg usentel, yebna-ten win i ten-id-yennan ney win i ten-yuran ilmend n wassayen n tjerrumt d tmezla tanamkant (logique sémantique), i izemren ad illin gar-asen.*»²² Deg usegzawal n *Didactique du français*²³ ssegzan-d ađris am «*tegruma n*

¹⁸RTS découverte, *La bande dessinée sous toutes ses formes*, 2017. <https://www.rts.ch>.

¹⁹ L'aventure : tadyant . Dallet Jean Marie, *Dictionnaire français-kabyle II*, SELAF, Paris, 1985, sb.18.

²⁰L'humoristique : anecraħ. Ibid. sb. 126

²¹L'historique : amazray. Mammeri Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart, (dictionnaire en ligne).

²² Salħi M. A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, l'Odyssée, Tizi Wezzu, 2012. sb. 11

yinaw ama deg timawit ama deg tira i yessaxdam umdan i wakken ad immeslay»

Ihi aḍris, d tagruma n wawalen, d tefyar d tseardin ama d tira ney d timawit, seant anamek, i d-yemmalen tiktiwin n umdan i t-id-yuran ney i t-id-yennan.

Ma yella d tugna deg usegzawal n *Le petit Robert* tugna d « *tulsa tufrint ney d tagensest yettemcabin i umdan ney i tyawsa.* »²⁴. Ad d-naf dayen, tugna tesa azal di tyula yemgaraden, nezmer ad d-nebder gar-asen aselmed, imi aselmad yezmer ad isemres tugna iwakken anelmad ad yegzu ugar tamsirt.

Ihi, asaru unniy yesdukel gar sin-agi (aḍris d tugna), nezmer ad d-nini, asdukkel-agi d yiwen gar tulmisin tigejdanin n usaru unniy. Yis-s ameyri ad yegzu mliḥ taḥkayt i yef i d-yewwi usaru unniy imi aḍris irennu-as anamek i tugna, tugna tsegzay-d aḍris-nni.

II. Amyeḍres d « la récriture »

Amyeḍres d la récritured snat n tmiḍranin i izemren ad d-sbinent assay yellan gar yeḍrisen, xas akken d yiwet n twuri i seant lamaena yal yiwet deg-sent tetteddu i yiman-is ur dduklent ara, aya d ayen ara naereḍ ad d-nesbgen.

II. 1. Amyeḍres

Amyeḍres²⁵ d yiwet n tmiḍrant taseklant i d-yufraren deg uḥric n uzyan aseklan, d isem i as-tefka Julia Kristova²⁶ yer tagara n yiseggasen n 60, yennerna syin akkin almi yuḃal yekkcem akk deg teḣleḍt n yeḍrisen n tsekla.²⁷ *Ihi, tamiḍrant-a n umyeḍres temmal-d assay i yellan gar yeḍrisen yemyekcamen wwi gar-asen, yezmer ad yili yiwen ney ugar deg yiwen n uḍris. Assay-nni yal tizri amek it-tesmel*²⁸. Nekkunti deg tezrawt-a, ad neereḍ ad neḍfer amyedres yer Gerard Genette netta yettwali-t d yiwen wassay gar 05 n wassayen nniḍen.....Iwakken ad d-nesbadu amyedres, Salḥi Muḥend Akli yesbadut-id akka : « (...) d

²³ «L'ensemble des énoncés oraux ou écrit produits par un sujet dans le but de constituer une unité de communication» CUQ, Jean-Pierre, *Dictionnaire de didactique du français*, Paris, clé international, 2003, Sb.236.

²⁴ «Reproduction exacte ou représentation analogique d'un être, d'une chose » Dictionnaire Le Robert <https://www.lerobert.com/google-dictionnaire-fr?param=image>

²⁵ Amyeḍres = intertextualité. Zahir Meksem & Mohand Akli Salhi, der, Asegzawal n twesatin n yeḍrisen n tmaziyt – taqbaylit, amur amenzu, LOUMI, 2022, sb160

²⁶ Julia Kristeva, amaru, tamesnilest, txeddem di tusnamnant, d taselmadt n tsnazmult di tseddawit n Paris VII, tselmad dayen deg waḥas n tseddawiyin tibaraniyin. Tettiki deg usuday asdawan n Fransa.

²⁷ «La notion d'Intertextualité, proposée par Julia Kristova, émerge dans le discours critique à la fin des années soixanteet s'impose rapidement, au point de devenir le passage obligé de toute analyse littéraire.». Nathalie Piegay-Gros, Introduction à l'Intertextualité, DONUD, Paris, 1996.p07.

²⁸Classer

assay yezdin sin n yeđrisen n tsekla neg ugar, yiwen yewwi-d seg wayeđ, maca assay-agi yefreq d leşnaf, yal amusnaw yesea tamuyli yemxalafen yef wayeđ»²⁹.

II.1.1. Amzruy n tmiđrant n umyeđres

Amezruy n umyeđres yettuđal yer tazwara n lqaren wis 20, yer yinagmayen irusiyen i iqedcen yef timanit(autonomie) n uđris aseklan, ad ibed yef yiman-is, xedmen amek ara yuđal leqdic aseklan ad d-yettwasefhem, mačči s ssebbat yecban tid n umezruy ney s tsenmetti d tusna n yiman, lamaena s wasayen i yesea d yinadiyen iseklanan nniđen. Ay-a imi assayen-agi yellan gar yeđrisen d wid i yessawađen akken ad t-narni akken diy ad d-binen leşnaf nniđen n tsekla « *Amezruy n tsekla ur yezmir ara ad yettwafham s tmental ur yerzin ara tasekla, i izemren ad siwđen ad twattunt kra n twesatin n tsekla. D asayen i yettilin gar yeđrisen i d-yettawin anarni n yeđrisen.*»³⁰ s waya imusnawen irusiyen hegan-d abrid i umyeđres.

Syen tban-d tmiđrant n«le dialogisme»(tadiwnit) i d-isban unagmay Mikhail Bakhtine deg yinadiyen-ines i yerzan ungal. Yer yur-s «le dialogisme» d assay yellan gar uđris d wayen i as-id-yezziin ney d wanda i d-yefruri, d umaru-ines akked d yemyura i t-id-yezwaren³¹. S waya nezmer ad d-nini belli«ledialogisme»d assayen yeqnen ađris yer wayeđ. Mikhail Bakhtine yettwali belli akk isental i yef yezmer umdan ad d-imeslay fell-asen, maci d tikelt tamezwarut ara d –ttwabedren maħsub amdan-nni mačči d netta i damezwaru ara d-imeslayen fell-as, yella win i t-id-yezwaren ihder-d yef usentel-nni « *asentel n yinnaw n umesawal mačči d asentel yinnaw i tikelt tamezwarut, amesawal mačči d amezwaru ara d-imeslayen fell-as* »³².

²⁹ Salhi Mouhend Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, l'ODYSSÉE, 2017, sb.33

³⁰«*L'histoire de la littérature ne peut, par conséquent, s'expliquer par l'action de cause extra-littéraires qui provoquerait le renouvellement des œuvres, l'abandon de certains genres ou la naissances de formes nouvelles. C'est au contraire le jeu des relations qui s'établissent entre les œuvres qui est le moteur de l'évolution des textes.* ». Nathalie Piégay-Gros, op.cit, sb23.

³¹Anne-Claire GIGNOUX , Initiation à l'intertextualité, ellipses, paris, 2005, sb10. « *en fait, en définissant le dialogisme, Mikhaïl Bakhtine n'aura de cesse de relier le texte à son contexte, à son auteur, et aux auteurs qui l'ont précédé.* »

³²«*L'objet du discours d'un locuteur, quel qu'il soit, n'est pas objet de discours pour la première fois dans un énoncé donné, et le locuteur n'est pas le premier à en parler.* ». . Yettwabder-d deg, Nathalie Piégay-Gros, op.cit, sb25.

Yer Bakhtine ungal d amedy a agejdan i deg tella tmiđrant-an « le dialogisme », ugent iwudam ugent tuyac. Ma yella d tamedyazt, netta yettwali-tt mačči d annar n « le dialogisme» imi yiwet kan n tayect i yellan deg-s s umata.

Inadiyen d Bakhtine yef«le dialogisme» hegan-d abrid i tlalit n umyedres, yef waya ad naf inadiyen n Julia Kristeva bedden yef yinadiyen-a n Bakhtine.

I tikkelt tamezwarut, tban-d tmiđrant n umyedres deg yiwen n umagrad i tura Julia Kristeva yef Mikhail Bakhtine, i wumi tefka azwel n *Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman* i d-yefyen deg yebril 1967, yettwales-d deg 1969, s wezwel sémiotiké.³³ Julia Kristeva, deg yinadiyen-ines yef umyedres, tenna-d:« *yal ađris yebna yef tebdar, yal ađris yettas-d d abeddel n uđris nniđen.* »³⁴.

II.1.2. Tabadut n umyedres

Imyura iqedcen yef umyedres, yal yiwen deg-sen yefka-d tamuyl-ines d tbadut-ines yef tmiđrant-agi .

Yer Julia Kristeva amyedres d « *amellili n yeđrisen* », s *daxel n yiwen n uđris atas n yinnan i d y-yettemplalen*»³⁵. Akken diğ i d-tenna d akken: «*amyedres mačči d aeaned neğ d ađris i d-yeyen deg uđris nniđen lamaena d aređtal* »³⁶. Ihi, elahsab n tbadut-agi i d-tefka J. Kristeva, amyedres d timlilit n sin n yeđrisen deg yiwen n uđris, anda ađris wis sin i d-iređlen yiwen n yinaw yer uđris amezwaru.

Ma yellayer Michael Riffaterre, « *amyedres d ayen ara d-yekkes umayri d assay gar uđris d wiyad, wid i t-id-yezwaren.*»³⁷ M. Riffaterre, yettwali belli amyedres, ilaq d ameyri ara t-id-yafen deg uđris, aya s cfawat yesea seg yedlisen i yeyra uqbel, meħsub s wayen yesea d tamusni uqbel.

³³« Le mot « intertextualité », (...) apparait pour la première fois dans un article de Kristeva précisément consacré à Bakhtine, intitulé « Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman » et publié dans critique en avril 1967. Cet article sera repris deux ans plus tard dans le recueil Séméiotikè. ». Anne-Claire GIGNOUX, op.cit. sb15.

³⁴« Tout texte se construit comme mosaïque de citation, tout texte est absorption est transformation d'un autre texte. ». Julia Kristeva, Semeiotikè, Recherches pour une sémanalyse, Paris, Seuil, 1969, p. 146.

³⁵«Pour elle, l'intertextualité est essentiellement «une permutation de textes» : elle désigne le fait que «dans l'espace d'un texte plusieurs énoncés pris d'autres textes se croisent et se neutralisent» ».

« J. Kristeva, Séméiotiké, seuil,1969.» Tbedr-it-id Nathalie Piégay-Gros. Op. cit., sb. 10

³⁶«L'intertextualité n'est donc conçu ni comme un phénomène d'imitation ni comme un phénimène de filiation : il s'agit moins d'emprunts ».

Nathalie Piégay-Gros. Op. cit., sb.12.

³⁷« L'intertextualité est la perception par le lecteur de rapports entre une oeuvre et d'autres, qui l'ont précédée ou suivie. Ces autre oeuvres constituent l'intertexte de la première. »

« La trace de l'intertexte, la pensée, n 215, octobre 1980 » yettwabder-d di Nathalie Piégay-Gros, op.cit. , sb.16

Tamiđrant-a n umyedres yettwali-tt Gérard Genette d yiwen n ufardis gar yifardisen n tđersit, acku yer G. Genette tađersit d « *ayen i d-yeggaren assay, iban-d nay yeffer, akked yeđrisen nniđen* »³⁸. Ifardisen n tđersit yebđea-ten G. Genette yef semus (5), ad ten-aff ibder-iten-id deg udlis-ines *palimpsestes*.

II.1.3. Iferdisen n tđersit

Amyedres: amyedres d assay yellan gar sin n yeđrisen, s umyekcem n yeđrisen, « *D assay n umyekcem gar sin nay ugar n yeđrisen, lmaena-s d tilint n uđris s dixel n uđris nniđen*»³⁹

Azneđres⁴⁰: Gerard Gennette isegza-t-id deg udlis-ines d assay yettilin d uffir, yeqqen ađris yer wayeđ, ur nezmir ara ad d-nebder deg-s ala ayen yerzan ađris-nni s timmad-ins am uzwel, d tazwart, akked d tugna n uđris.

Afeđres⁴¹: Assay-agi yezmer ad yilli d azyan nay d tasleđt i uđris nniđen akken diy yezmer d yilli d asefhem, «*d assay n uwennit i icudden ađris ar uđris nniđen i yef i d-yettmeslay, mebla ma yura-d ađris-nni ney ibder-d azwel-ines*»⁴².

Afleđres⁴³: afeđres, d akk assay i yellan iccud garuđris afellay d uđris adday. «*(...) akk assay icudden ađris B (i wummi ara semmiy ađris afellay) yer uđris A (i wummi ara semmiy ađris adday) d asiley maca mačči s uwennit* »⁴⁴.

Awedres⁴⁵: awedres d assay i d-yeqqen ađris adday yer uđris afellay n twesit uyur yettiki «*assay dagi d abugam, tesbanay-it-id yiwet n tyawsa ama deg uzneđres (ayen yerzan*

³⁸ «*Tout ce qui le met en relation, manifeste ou secrète, avec d'autres textes* »

Gérard Genette. *Palimpsestes la littérature au second degré*, Seuil, 1982, sb. 7.

³⁹ « *Une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes, c'est-à-dire, eidétiquement et plus souvent, par la présence effective d'un texte dans un autre* ».

Gérard Genette, op.cit, sb. 8

⁴⁰ Azneđres = paratextualité. Mohand Akli Salhi, *Terminologie littéraire en tamazight*, sb.176

⁴¹ Afeđres= métatextualité. M.A. Salhi, op. cit. sb 176

⁴² « *Est la relation, on dit plus couramment de « commentaire », qui unit un texte à un autre texte dont il parle, sans nécessairement le citer (le convoquer), voire, à la limite, sans le nommer* ». Gérard Genette, op.cit., sb.11

⁴³ Afeđres = hypertextualité. M.A. Salhi, op. cit. sb 176

⁴⁴ «*J'entends par là toute relation unissant un texte B (que j'appellerai hypertexte) à un texte A (que j'appellerai, bien sur, hypotexte) sur le quel il se greffe d'une manière qui n'est pas celle de commentaire*». Gérard Genette, op.cit., sb.13

⁴⁵ Awedres = architextualité. M.A. Salhi, op. cit. sb 176

azwel, deg tugett dayen yarzan tawsit n uđris, yesban-d ma d ungal, d tamedyazt,rtg., iteddud-d akked uzwel), yesban-ay-d tawsit uyur yettiki »⁴⁶.

II.1.4. Assayen n umyedres

Yer Gérard Genette asayen n umyedres bđan yef sin n wanawen, amezwaru d win yarzan asay yellan gar sin n yedrisen, wis sin yerza asay n ussudem gar uđris akked wayeđ.

Deg unadi-agi-ntey ad naeređ ad d-nsegzi yal yiwen deg wanawen-agi.

II.1.4.1. Assay n umyekcem

Gerard Gennette yenna-d yef wassay n umyekcem d « *d akcam n uđris daxel n uđris nniđen* »⁴⁷, Imaena-s d abini n uđris adday deg uđris afellay. Deg udlis-ines, *palimpsestres*, Gérard Genette ibder-d kan krادت (3) n wassayen n umyekcem i yellan gar sin n yedrisen, wigi d :

Tabdert⁴⁸: assay-agi yetteli-d mi ara d-yeddem umaru kra deg yiwen n uđris, iwakken ad t-yessemres deg uđris-ines netta, maca yewwi-d fell-as ad d-yebden ansi i tt-id-yekkes, « (...) *d asuddem n uđris s lekmal-is deg uđris nniđen s telya-ines taseklant, d asemres amensay n tbdert* »⁴⁹, Imaena-sdi tebdert nettaru-d ađris akken yella deg uđris amezwaru, ittemmal-it-id taciwin, sin n wagazen, řşenf n tira...

Ahines⁵⁰: yemxalaf yef tebdert, imi dagi amaru ad d-yeddem kra seg uđris aseklan, meenaur d-yettader ara bab-is, akken i t-id yenna Gérard Gennette deg uđris-ines-« *d aređtal maena ur d-yettwabder ara d anwa i d bab-is, maena mazal-it d ađris aseklan* »⁵¹ dagi ađris-nni yettwasuqel-d seg uđris nniđen lamaena mebla ma yettwabder-d bab-is aħeqqani, akken diy ađris-nni i d-yettwasuqlen ur d-yettban ara.

⁴⁶ « Il s'agit ici d'une relation tout à fait meute, que n'articule, au plus, qu'une mention paratextuelle (titulaire, comme dans poésies, essais, le roman de la rose, etc., ou, le plus souvent infratitulaire : l'indication roman, récit, poèmes, etc., qui accompagne le titre sur la couverture), de pur appartenance taxinomique ». Gérard Genette, op.cit., sb.12

⁴⁷ « La présence effective d'un texte dans un autre. ». ibid.

⁴⁸ Tabdert = citation. M. A. Salhi, Asegzawal amezyan n tsekla, l'odyssé, alger, 2012. Sb.49

⁴⁹ « (...) la présence effective d'un texte dans un autre. Sous sa forme la plus explicite et la plus littérale, c'est la pratique traditionnelle de la citation » Gérard Genette, op.cit, sb08.

⁵⁰ Ahines = plagiat . Idres Abdelhafid & Madi Rabah, Dictionnaire français-kabyle/ kabyle-français, alger, 2002, sb.551

⁵¹ « Qui est un emprunt non déclaré mais encore littéral ». Gérard Genette, op. cit., sb. 08

Awehhi⁵²: deg wassay-agi, yewwi-d lhal yef umeyri s timmad-is ad d-yaf assay nni yellan ger uḍris-nni d uḍris nniḍen. Yenna-d Gérard Genette «*d aḍris i deg amayri yewwi-d fell-as ad d-yaf assay yellan gar uḍris-nni d uḍris nniḍen, xas akken amaru ur t-id-isban ara.*»⁵³. Awehhi, d allal i isemras umaru i wakken ad d-imeeen yef uḍris nniḍen mebla ma ibder-it-id srid.

Tawelha⁵⁴: Ur tt-id-yebdir ara Gérard Genette, imi yefreq anawen n umyedres, deg udlis-ines, lamaena tedda-d deg udlis n Nathalie Piégay-Gros, tessegza-tt-id d: «*tawelha am tebdert, d talya ibanen n umyedres. Lamaena amaru ur d-ittebder ara aḍris uyur tettuyal. Assay deg-s d uffir.*»⁵⁵

II.1.4.2. Assay n ussudem

Assay n ussudem, d assudem n uḍris aqbur deg uḍris amaynut, yebḍa yef sin n yahricen: arwas uqlib, arwas ameslay.

Arwas uqlib : yessegza-t-id Salḥi Muḥend Akli deg usegzawal-ines akka: «*arwas uqlib d allus ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, d acu kan yettwaqlab unamek-ines (mačči am deg urwas ameslay). Iswi n umaru araixedmen arwas uqlib d tiyita d uqejjem (aæekki, asmejger) deg wayen i d-yenna d wamek i t-id-yennawin i yerwsen (iεunden).*»⁵⁶ih, arwas uqlib, d aened n umaru i umaru i t-id-yezwaren ama di lqaleb nay deg uyanib n uḍris, acku ad isemgired deg unameki imi netta ad t-isemres i uæekki ney i uqjem.

Arwas ameslay : Deg usegzawal n Salḥi Mhend Akli, yefka-as-id tabadut-agi i urwas ameslay, «*d aened (d asexdem) n lqaleb n uḍris ney n yiberdan n usnulfu n umaru nay n tewsit yellan yakan, sşenf-agi n urwas yemxalaf yef urwas uqlib*»⁵⁷. Mgal arwas uqlib, arwas ameslay d aḍfer nay d aened n umaru i yiberdan n usnulfu n umaru ney n twesit i yellan uqbel.

⁵² Awehhi = allusion . M.A. Salḥi, op. cit. sb121

⁵³« *C'est-à-dire d'un énoncé dont la pleine intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui et un autre auquel renvoie nécessairement telle ou telle de ses inflexions, autrement non recevable* »

Gérard Genette, op. cit., sb. 08

⁵⁴ Tawelha = référence . Tazrawt n master, Tinhinane HABTICHE, later n tsekla timawit (inzan, timseeraq, ddeawi) deg tceqquft n umezgun « sinistri» n Muḥya, 2016-2017

⁵⁵« *La référence comme la citation, est une forme explicite d'intertextualité. Mais elle n'expose pas le texte autre auquel elle renvoie, c'est une relation inabsetia qu'elle établit* ». Gérard Genette, op. cit., sb. 08

⁵⁶ M. A. Salḥi, op. Cit., sb38

⁵⁷Ibid. Sb.37.

II.1.5. Amyeđres deg tsekla taqbaylit

Amyeđres yella di tsekliwin n ddunit meřra, ula deg tsekla taqbaylit yella wanect-a. Paulette Galand –Pernet deg uđlis-ines «*Littérature berbère des voix des lettres*» temmeslay-d yef umyeđres di tsekla taqbaylit, tenna-d belli ulac ađris ur nettwabna ara s tmusni i d-yewwi umaru d ccfawat-ines id-yekkan seg tsekla taqburt, s tmusniwin-agi d ccfawat-agi i yessemras umaru deg uđris-ines i d-yettawin yiđ-s asnuľfu n tewsatin timaynutin n tsekla.

Tasekla taqbaylit, tella d tasekla timawit, syin tuyal tessen udem n tira seg imi uyalen yeđrisen n tsekla taqbaylit ttwarun, ađas n tewsatin i d-ibanen d timaynutin gar-acent, ungal, tullist, amezgun...rtg, deg yeđrisen-nsen imyura ttuyalen yer yeđrisen yellan uqbel di timawit, deg umedyā nezmer ad d-nebder Beleid At Eli i yef d-temmeslay Mohand Saidi, deg ukatay n Magister⁵⁸ i texxdem; tenna-d d akken yesaskel-d iđrisen yellan yakan di timawit, ur yeđbis ara kan deg useskel-nsen, lameena yefka-asen udem d amaynut, yessemgared-iten yef wamek llan di timawit, akken di y isen-yerna yessekcem-asen kra n yeđrisen n tewsatin niđen am yenzan d lemtul.

Deg ukatay niđen i texxdem Filici Kahina⁵⁹, ad d-naf tesbeggen-d d akken amyēđres yella ula di tmedyāzt yettwacnan, imi ad d-naf tekkes-d amyēđres yellan deg tmedyāzt n ucennay Ayt Mangellat s wassayen-ines yemgaraden.

II.2. La réécriture

II.2.1. Awal yef la réécriture

Deg yiseggasen n 80 tban-d tmiđrant niđen tamaynut i d-iđefren tin n umyeđres, d tin n « la réécriture ». Maci ađas n umgired i yellan gar timđrant-agi d tin n umyeđres imi ula d la réécriture d alus n tira n uđris yellan uqbel, Anne Claire Gignoux tenna-d yef tmiđrant-agi «*la réécriture nay la réécriture d «tigawt n talsa n tira lmaena-s ad as-itunefk wudem amaynut i wuđris i yettwuran yakkan»*. »⁶⁰. Deg tfransist imusnawen ssemgarden gar snat n tmiđranin réécriture akked réécriture. Tamezwarut anamek-ines d aseyti n tućđiwin i yellan sdaxel n uđris « *la réécriture d aheggi, d aseyti n tućđiwin n yiwen n uđris n umaru, di tuget, ur t-id-*

⁵⁸Mohand Saïdi Saïda, *Le récit Tafunast igujilen de Bélaïd Aït Ali : du conte à la nouvelle*, Université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou, 15 /11/2011, sb.145

⁵⁹FLICI Kahina, L'intertextualité dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet, mémoire de magister, Université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou, 11/12/2011, sb.109.

⁶⁰«*La réécriture ou la réécriture est «l'action, le fait de réécrire», c'est-à-dire «donner une nouvelle version d'un texte déjà écrit.»*

Ibid.

yessesreg ara i yimayriyen.⁶¹», ma yella d tamiđrant tis snat la récriture tagi d allus n tira n uđris i yellan yakan, macca s wudem niđen yemgard ƴef win yesea uqbel, abeddel-nni n tira yezmer ad yeglu s ubeddel deg talya d tewsit. Xas akken tmiđranin-a ttemyakent anzi maca, mi ara yili ubeddel tyessa n uđris yessefk ad nssemres tamiđrant n la récriture «*ƴef waya, ayaxir ad nsemres awal récriture s yiwen n «é» iwakken ad d-nmeslay ƴef ubeddel, xas ittakacbi ƴar ubeddel n la récriture, lamaena maci d yiwen.*⁶²»

II.2.2. Tabadut n tmiđrant n la récriture

La récriture d alus neƴ d aeiwed n tira n uđris i yellan yettwura yakkan maca s wudem amaynut, ad yettwabeddel deg-s ama d talya nay tawsit akken ad s-yettunefk wudem amaynut. Laoufi Amar yenna-d ƴef tmiđrant-a belli tettunaħsab d leqdic aseklan, txeddem ƴef wallus n tira n uđris adday, i wakken ad s-tefk udem amaynut.⁶³

La récriture temgarad ƴef umyedres, acku amyedres yebna ƴef wassay n ussudem n uđris ƴef uđris niđen, d wassay n umyekcem n uđris deg wayed, ma d « la récriture » tebna ugar ƴef wallus d ubeddel « *la récriture tebna ugar ƴef wallus, maci ƴef tebdert.*⁶⁴». Alus di «la récriture » yezmer ad yili d allus n uđris yuraumaru niđen, d allus n umaru i uđris-ines s talya niđen, nay d alus n umaru i uđris s daxel n yiwen n udlis nay n uđris.

II.2.3. lešnaf n la récriture

Deg udlis-ines *initiation à l'intertextualité*, Anne Claire Gignoux tessebgen-d amgired yellan gar umyedres d « la récriture », imi ƴur-s amyedres d assay yeqqnen sin n yeđrisen neƴ sin n yimyura ma d « la récriture » ur yettuħettem ara ussay-nni ad yili gar in n yemrura, yezmer yiwen n umaru ad d-yales i tira-ines. ƴef way-a ad tenaf tamiđrant-a tebđa ƴef krađ n wanawen ara d-nebder deg uħric-agi:

⁶¹Anne Claire Gignoux, De l'intertextualité à la récriture in cahier de narratologie, N°13, 2006

«*La récriture est alors la somme de préparations, de corrections et de ratures, de variantes successives d'un meme texte que l'auteur écrit, et que, la plupart du temps, il ne montre pas au lecteur. C'est dans cette acception que terme de récriture est le plus souvent pris.*»

⁶²Ibid. «*Pour cette raison, il serait préférable d'utiliser le terme de récriture avec un seul é pour désigner des transformations qui, meme quand elles s'apparentent à celles de la récriture génétique, en sont pourtant par essence différentes.*»

⁶³Laoufi Amar, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de si leħlu de Mohia*, UMMTO, 17 /05/2012. « *Ainsi elle est perçue comme un travail d'apposition, de juxtaposition, comme un véritable travail dans le langage, propre à modifier et renouveler le texte originel, à le re-générer.*»

⁶⁴Anne Claire Gignouxop.cit. «*La récriture, plus que par la référence, se définit par la répétition.* »

- **La réécriture intertextuelle**

Şşenf-agi, yer Anne Claire Gignoux, yezmer ad yilli d win yebnan yef; tsuqilt: imi amaru yezmer ad d-yales aḍris yellan deg tutlayt ad t-id-yerr yer tutlayt nniḍen. Ney s wayen i wummi qqaren «*la citation indexée* » dagi amaru ad isemres tabdert, temgarad yef tebdart i yellan deg umyedres imi deg « *la réécriture* » amaru ara ismersen tabdert yezmer ad as-yefk anamek nniḍen maci am win tesæa deg uḍris i deg i tt-id-yekkes, ney yezmer ad yebnu akk aḍris-ines s tebdar i d-yekkes seg yeḍrisen yemgaraden. Ney yezmer ad issemres *la citation intégrée* deg-s amaru ur yuḥwağ ara ad-tt-id-iæellem ney ad d-yini deg wanda i tt-id-yewwi.

- **La réécriture intratextuelle**

Deg şşenf-agi, amaru yettales-d ayen yura netta, meḥsub deg uḍris-ines, amaru, yezmer ad d-yales tafyirt nay taseddart i d-yellan di tazwara n uḍris ad t-id-iæawed deg taggara. « *meena deg « la réécriture intratextuelle », allus yettili-d dixel n yiwen n uḍris.* »⁶⁵.

- **La réécriture macrotextuelle**

Şşenf-agi yesdukel gar sin n leşnaf yezrin: d « *la réécriture intratextuelle* » imi amaru yettales-d i tira-ines netta ma d *la réécriture intertextuelle* imi iwakken ad t-yaæqel umayri yewwi-d fell-as ad yesæu timusniwin tiseklanin. Ihi di şşenf-agi amaru yettak-asen udem amaynut i yeḍrisen-ines i yurra yakan. «*la réécriture macrotextuelle, d allus n umaru i yiman-is maci dixel n uḍris lamaena i uḍris.*»⁶⁶

II.2.4. la réécriture di tsekla taqbaylit

Tasekla taqbaylit d tin i d-yedren s timawit, syen, segmi tuyal tessen abrid n tira , aḥas n yeḍrisen i yellan di timawit uyalen ulsen-asen tira, allus-nni yegla-d s ubeddel deg waḥas n temsal yerzan ayanib, taḥessa, lebni n uḍris d tawsit-is,...deg umedyā ad d-nebder aḍris n « *Aḥeddad n lqalus* » i d-yegmer M. Mæemmeri, i yerra Kamel Buemara d tullist s 22 n yisebtaren. Aḍris-a dayen yuḥal d tizlit i yecna Menad.

Yella dayen uḍris n «*Tafunast igujilen* » i d-yegmer Beleid At Eli si timawit , syen tæwed-as Nadya Ben Muḥub, nettat tessemgared-d-it yef wamek i t-id- yura Beleid At Eli, imi netta yefka-asen ismawen i yiwudam, ma d Nadiya Ben Muḥub ur asen-tsemma ara, xas-akken s yiwet n tewsit i s-itturan di sin lameena tessemgared deg yiwudam.

⁶⁵«*Mais dans la réécriture intratextuelle, le renvoi se fait à l'intérieur d'un meme livre* » Ibid. Sb138.

⁶⁶«*La réécriture macrotextuelle est la réécriture d'un auteur par lui-meme non plus à l'intérieur d'un livre, mais à l'intérieur de son oeuvre.*» Ibid. Sb143.

Yedda-d dayen deg ukatay n Majister n Laoufi Amar i yexdem yef tmezgunt n Muħya i deg i d-isebgen belli tella-d « la réécriture » deg tira-ines, ama s usuqel n uḍris seg tutlayt yer tayed, imi Muħya isuqel-d aḍris n *Medcin malgré lui* i yellan s tefransist, yerra-t-id yer teqbatlit isemma-as *Si lehlu*.

III. Tiwsatin n tsekla taqbaylit

Tasekla taqbaylit tettwassen ugar s timawit, tella tedder, ladya tasekla timawit tamensayt, s ccfawat n yimezwura, yal tasuta tettawi-tt-id i tayed, almi i d-tewweḍyer tizi n wass-a. Maca, tasekla taqbaylit ur teqqim ara kan deg timawit, segmi i d-tekcem tira, tessefti deg-s aḥas n temsal. Bdu-tt-id s usiskel n wayen yellan deg timawit, akken almi d asnulfu, kecmen-d tewsat n niden d timaynutin, ulac-itent yakan deg unagraw n tewsat n tsekla tamensayt, bħal tullist, ungal, amezgun, Aḥas n uṣennef i yellan yef tsekla taqbaylit, imgarad usismel-ines seg umusnaw yer wayeḍ, maca asismel i imucaen ugar d win yebḍan tasekla taqbaylit yef kradet n tewsat n tigejdanin. Tigi d tawsit n tesrit, tawsit n tmedyazt akked tawsit n talyiwin tiwezlanin.

III.1. Tasrit

Tawsit d tasekla i yebnan ugar yef tsiwelt, aḥas n tewsat n tejmel sdaxel-is ad d-nebder deg umedyā, tamacahut, taqsit, umyi, amezgun, tullist, ungal, ... ad neereḍ ad d-nesbadu slid tid i neħwaḡ deg tezrawt-ntey am tmacahut.

Tamacahut

Tamacahut d yiwet n twesit gar twesatin n tsekla taqbaylit i d-yedren s timawit uqbel ad tissin tira. Yemxalaf wamek i as-qqaren si temnaḍt yer tayed, llan wid i as-yeqqaren tamacahut wiyad taħaḡḡit ney taħkayt⁶⁷. Maci menwala i izemren ad d-isiwel tamacahut, imi amsawal ilaq ad yili yessen amek ara tt-id-issewel, lan wid i d-yeqqaren, asiwel n tmacahut d tikci i d-tettunefk i umsawal, ay-a d ayen i d-isebgen ula d P. H. Savignac imi d-yenna : « *tazuri n usiwel n tmacahut maci d almad i t-selmaden, d tikci i d-tettunefk.* »⁶⁸. S tuget d tilawin i d-ittawin timucuha, ayen i d-isebgen ula d Henri Basset « *i wanaw-agi n tesrit, ulac*

⁶⁷ « *Isem n twesit n yedrisen i d-yeddān deg udlis-a yemxalaf si temnaḍt yer tayed. Anda I s-qqaren kra tamacahut, wiyad qqaren-as taħaḡḡit, taħkayt ney taqesit.* ». Salem zenia, *Yella zik-nni timucuha*, l'Odyssee, Tizi-ouzou, tazwart.

⁶⁸ « *Le métier ou l'art de conter ne s'apprend pas. On en reçoit de don : on y est élu par ne force, une puissance quasi cosmique.* ». Pierre H. Savignac, *Contes berbères de Kabylie*, Presses de l'Université du Québec, 1978, sb.209

akk deg-s amsiwel d argaz, llant ala tulawin, tigi s tuget tilint-d d timyarin.»⁶⁹xas akken lan kra n yirgazen i tent-id-iḥekkun meena ur tuqten ara. Tamacahut tesa azal d ameqran i ttrebga n ugrud d uslmed-n sen yef waya ad naf d tilawin i tt-id-isawalen s tuget.

Aṭas n yimusnawen i inudan, yef tewsit-agi n tesrit. Ad neereḍ ad nwali d acu n tmuyli i d-fkan kra seg-sen i tmacahut deg yeḍlisen-n sen.

Di tsekla timawit taqbaylit, tamacahut d yiwet gar tewsatin i d-ibanen s waṭas. Camille Lacoste Dujardin tenna-d yef tmacahut: «*gar tsekla timawit tasrit, timucuha, di teqbaylit, anaw i d-yufraren.*»⁷⁰

Ma d Henri Basset, yenna-d:« *timucuha llant si zman aqdim yer leqbayel. Seant assay d yixemmimen n yemdanen yebnan yef wayen ttammen.*»⁷¹

Tamacahut, ihi d ṣṣenf n tesrit yeddsen yef tsiwelt, Ḥakima Bellal tenna-d yef temsalt-agi:«*tamacahut d ṣṣenf n uḍris n tsiwelt (ḥekun-t-id) tettli s tesrit, ttawin-t-id s timawit* »⁷²deg tsekla tatrart, tamacahut tekcem yer usnulfu, imi llant tid i d-yennulfan s tira, akka i t-id iwekked Salhi Muḥend Akli deg wawal-is: « *yas akken iseggasen-a ineggura, nulfant-d kra n tmucuha s tira* »⁷³.

Tizulay n tmacahut

Tamacahut tesa tizulay-ines i t-yessemgarden yef tewsatin nniḍen, gar-asent ad d-nebder tinfaliyin n tazwara d tid n taggara, tutlayt i issemras umsawal mi ara d-yesiwel tamacahut-is, rnu dayen akud d wadeg.

Tamacahut di tsekla taqbaylit tbeddu s tenfaliyin n tazwara, akken i tkeffu s tenfaliyin n taggara.

Tinfaliyin n tazwara: tilint-d amezun d adiwenni gar umsawal n tmacahut d wid i as-id-yetthessisen. Gar tenfaliyin n tazwara i yellan di tmucuha, neffren-d amedy-a-agi:

⁶⁹«*Pour ces sortes de récits, il n'y a guère de conteurs, il n'y a que des conteuses ; celle-ci sont presque toujours de vieilles femmes.*». Henri Basset, *Essai sur la littérature des berbères*, Alger, 1920, sb.71.

⁷⁰« *Parmi la littérature orale en prose, les contes sont, en Kabylie, un genre pratiquement unique.* ». Camille Lacoste-Dujardin, *Le conte kabyle, Etude ethnologique*, librairie François Maspero, 1970, sb22

⁷¹«*Les contes merveilleux durent exister de tout temps chez les berbères. Ils appartiennent à une forme d'activité mentale trop primitive dans l'humanité, ils sont liés, nous venons de le voir, à des croyances trop fondamentales, pour que nous puissions les croire d'importation récente.*».Henri Basset, op.cit, sb78.

⁷²Hakima Bellal, « *Tamacahut*», in, Zahir MEKSEM & Mohand Akli SALHI, dir, asegzawal n tewsatin n yeḍrisen n tmaziyt- taqbaylit, amur amenzu, ed. LOUMI, 2022, sb. 81.

⁷³ SALHI M.A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, ed. L'Odysée, Tizi-ouzu, 2012, sb52.

Amacahu

Ahu

Win i d-yennan ahu

Ad yemlil d lhu

Tamacahut-iw

Ad taweḍ anect n usaru

S umata, nezmer ad d-nini belli tanfalit-agi d yiwet ger tenfaliyin i d-yettuyalen s waṭas di tsiwelt n tmucuha.

Tanfalit n taggara: D tanfalit i d-yemalen tagara n tmacahut ney tekfa tmacahut. Gar tenfaliyin i nezmer ad d-naf, neffren-d tagi:

Tamacahut-iw lwad lwad

ħkiyt-id i waraw n leywad

uccanen ad ten-yaxzu Rebbi

nukni ad ay-yaefu Rebbi

Tutlayt : Gar tulmisin nniḍen n tmacahut, tella tutlayt. Imi tutlayt i isemras umsawal di tmacahut-is d tin i d-yettilin d tusridt, teshel, tettwafham yer yakk imdanen, aya imi amur ameqran n wid i wumi i tt-id-ssawalen d igerdan imecṭaḥ. Ayen i d-tbeggen Camille Lacoste-Dujardin, imi tenna-d: « *tutlayt n tmacahut tettwafham yer yal amdan , imi innan-is ttwafranen d udhilen.* »⁷⁴

Akud d wadeg: Deg tmacahut, akud akked d wadeg ur ttwasnen ara deg tmacahut, yettili-d usemres n tenfaliyin-a « *yiwen wass* », « *deg yiwet n tmurt* », « *zik-nni* », « *deg yiwet n taddart* »,... akud akked d wadeg yal yiwen umsefled amek i asen-yettak udem deg usugen-ines.

⁷⁴Camille Lacoste-Dujardin, op.cit, sb.26.

III.2. Tamedyazt

Tamedyazt taqbaylit d tawsit yeṭfen aħric d ameqran di tsekla taqbaylit, tettuneħsab d alla s wayes i d-segzayen iħulfan-nsen. Tamedyazt taqbaylit tebḍa yeṭ sin n wannawen⁷⁵:

Tamedyazt tamensayt:

Tamedyazt tamensayt, tettwassen s timawit, s tegnit n tmenna, s wudem iwulmen timetti. Djellaoui M'hammed yenna-d: « *tiwsatin-agi uyent amekan s tehri deg unnar n usnulfu udyiz aqdim, imi timetti taqbaylit ney tamaziyt s umata - am nettat am tmettiyin nniḍen i d-yeddan yeṭ ubrid n timawit- terra azal d ameqqran i usefru: S usefru i ten-tferru, s usefru i d-temmal ayen i tettħulfu.* »⁷⁶

Amsiwel-ines yemgarad, akken i ingaraden yisefran. Wa iħenf-itt eħaħsab n usentel (tadeyyanit, lfuruħ, lquruħ...), wa eħaħsab n tegnatin n tmenna, xas akka, akk tiwsatin n tmedyazt ssebganent-d iħulfan n umdan ama di lfuruħ ama deg yiyeblan i yeseedday. Djellaouiyenna-d yeṭ tewsatin n tmedyazt: « *D azuzen ney d aserqes, d acewwiq ney d ameezber, d urar ney d asbuyer...d tiwsatin n tmedyazt tamensayt i d-yettbegginen s tbut ayen yedder wemdan aqbayli n yiyeblan d lfuruħ, abeēda tamettut i yerrant leewayed di rrif.* »⁷⁷

Tamedyazt tatrart

ur teqqim ara kan deg timawit, am nettat am tesrit, tekcem-d tira i tikkelt tamenzut iwakken ad teħrez ayen yellan deg timawit, meħsub imdanen bdan asiskel (d iberraniyen qbel i yezwaren yeṭ ccyel-a syen yeṭ-s rnan-d wat tmurt ney izzayriyen). Tira ur teqqim ara kan ad tessiskel ayen yellan deg timawit, maca terna tettawi-d amaynut i tmedyazt. Dya, tawsit-a, ihi, bdant-d deg-s kra n tewsatin d timaynitin i yuyen abrid n tira (tamedyazt yettwarun) ney abrid n tawilat iiknulujiyen (d tamedyazt yettwacnan). Muħend Akli Salħi, yenna-d yeṭ waya: « *Tamedyazt tatrart txulef tamedyazt tamensayt deg yilugan n tira-ines. Assay deg-s, ger umedyaz d win ara s-id-iħessen ur yaēdil ara am win yellan deg tmedyazt tamensayt, ama deg wayen yaenan adeg ney deg wakud. Tamedyazt-agi tettwasezregs tira (adlis) ney s ttawilat itiknulujiyen imaynuten am udebsi akked d tkasiḍt* »⁷⁸

⁷⁵NACIB y. *Anthropologie de la poésie kabyle*, ed. Andalousse, alger, 1993. P31.

⁷⁶M'hammed Djellaoui. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*. HCA.2007. sb.05.

⁷⁷M'hammed Djellaoui. Op. Cit. Sb.05.

⁷⁸« *La nouvelle poésie, il faut entendre cette poésie qui échappe aux conditions de performance traditionnelle. Le contact de l'agent poétique avec le public y est différé dans l'espace et le temps. Elle est médiatisé soit par l'écriture (le livre) soit par la technologie de l'audio(- visuelle) comme le disque et la cassette.* » Mohend Akli Salhi, *La nouvelle poésie Kabyle*, Université Mouloud Mammeri. Tizi-Ouzou. Sb.01.

Deg umedyā n tmedyāz tatrart, tizlit, d yiwet n tewsit i d-ilulen deg tmedyāz yettwacnan, Amar Meziane yenna-d fell-as: «*Tizlit d isem n tewsit mačči d ššenf uzzig (spécifique) akken yella yizli di tmetti taqburt. Ma yella izli d ššenf n tmedyāz cennunt tlawin, id-yettawin yef usentel n tayri d (asentel uzzig: thème spécifique), tizlit d tawsit tamatut; ttawin-tt-id ama d tilawin ama d irgazen; tettawi-d yef yal asentel yellan: tayri, lgirra, tdukli, atg; deg wayen yaenan talya-s, akken i tezmer tizlit ad tili mezziyet (2 n ddqayeq), tezmer ad tiyzif (45 n ddqayeq).*»⁷⁹

III.3. Talyiwin tiwezlanin

Deg ššenf-agi wis kraḍ n tsekla, llant- deg-s aṭas n tewsatīn i yesean talya d tawezlant, isem-is i d awal-is. Tiwsatin-a d inzan, lemtul, innan.

Gar talyiwin tiwezlanin i isemres umaru deg yisura unniyen-ines lan yinzan, yaf way-a ad naereḍ ad d-nefk tabadut-ines.

Deg usegzawal n Dallet yefka-as kraḍ n yinumak i wawal inzi; *lemtel, tameayt d awal*⁸⁰. Lan wid i as-yeqqaren lemtel wiyad tameayt lan diy wid i as-yeqqaren inzi, yemxalaf wamek i as-seman lamaena seān yiwen unamek d yiwen yiswi.

Si tama nniḍen, Salhi Muḥand Akli yenna-d yef yinzi: «*d tawsit n tsekla timawt. Talya-ines d tawezlant: yezmer ad yili yinzi d tafyirt ney d kra n tefyar.*»⁸¹ Inzi ittās-d s tuget s talya tawezlant ad d-nebder yiwen d amedyā : «ayen tmegreḍ, ad t-id-srewteḍ» maca lan kra n yinzan i yesean talya d tayeẓfant am tin n usefru, bḍan d afiren; yezmer ad yaweḍ almi d kraḍ n wafiren, amedyā:

«yenna-as: a baba wten-ay!

Yerra-as: a mmi eeqlen-ay!»

⁷⁹ Amar Amezian, *Tizlit*, in, . Zahir Meksem & Mohand Akli Salhi, der, *Asegzawal n tewatin n yeḍrisen n tmaziyt – taqbaylit*, amur amenzu, LOUMI, 2022 sb. 128

⁸⁰ *Proverbe : lemtel MTL 525. Tameayt MEY 532. aval WL 862.* DALLET Jean Marie, DICTIONNAIRE FRANÇAIS-KABYLE II, SELAF, Paris, 1985, Sb196

⁸¹ SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla, l'odyssée*, 2017, sb 46

Deg uḥric-a, nesbadu-d kra n tmiḍranin ara nessemres deg teşleḍt, ama d amyedres d wanawen-is, ama d kra n tewsatın n tsekla tamensayt d tetrart i yer yuḡal Kamal Benṭaḡa deg yisura unniyen-ines.

Nefka-d dayen, seg tama niḍen, tamuḡli ʒef umezruy n usaru unniy deg umaḍal d wamek i d-ilul d amaynut deg tsekla taqbaylit. Yettban-d belli tawsit-a n usaru unniy d tamaynut deg wannar n tsekla taqbaylit ama deg wayen yeenantira ney deg yinadiyen fell-as.

Ahric wis sin
Amyedres deg yisura
unniyen n Kamal Bentaha

Deg uħric-a wis sin, d wis tlata, ad ilin d iħricen n tesleđt. Ad d-nessegzi deg uħric-a wis sin assayen n umyeđres i icudden isura uniyen n Kamel Bențaħa akked d yeđrisen niđen tsekla tamensayt (yecban inzand timucuha) d tetrart (bħal tizlit). Nessemres tamuylı n Gérard Genette, yeđ tmiđrant-a n umyeđres, daymi ad nsemmi i yeđrisen yura Bențaħa iđrisen aflayen, d imaynuten, ma yella d iđrisen niđen i d-yewwi seg tsekla timawit neħseb-iten d iđrisen addayen, d imenza.

Ad d-nebgen deg tesleđt-a assayen n umyekcem akked wid n usudem i yellan deg wammud-ntey.

I. Assayen n umyekcem

Ad d-nesmekti yeđ temsalt-a n wassayen n umyekcem, yenna-d Gérard Genette d assay gar sin n yeđrisen neđ ugar. Yebđa assayen-a yeđ tebdert, awehhi d uhines. Maca deg udlis n Nathalie Piegay-Gros, *Introduction a l'intertextualité* terna-d yiwen wassay wis ukkuđ, wagi d assay n twelha.

I.1. Tabdert

Kamel Bențaħa isemres tabdert deg yisura unniyen-ines, yella anda tettbini-d imi isemres tinfaliyin d usigez iwulmen, yella anda xas ma ulac asigez maca tettwaeqal d tabdert. Gar tewsatın i yessemres Bențaħa s wassay-agi n tebdert llan yinzan, ddeawi, akked tigaliyin, yal tawsit yur-s tawuri-ines.

I.1.1. Inzan:

Inzan d yiwet seg taliwin tiwezlanin, d tawsit yettwasnen deg tsekla tamensayt, maca tuy amkan-is ula deg tsekla tatrart, ladya s usemres amaynut i as-ttaken yimeskaren ama deg tesrit neđ deg tmedyazt.

Imdanen semrasen inzan deg tutlayt-nsen n yal ass, llan wid issemrasen inzan akken ad rnun azal i yimeslayen-nsen, wiyiđ d aqennee i ttqeniēen yis-sen wiyad, neđ d awellah.

Yousef Nacibe issegza-d inzi d: « *tanfalit i d isegzayen timusniwin n tmettiyin. D agruj n tmetti timawit, anida tamusnit tettnaqal seg ubabat yer mmi-s s timawit.*»¹

Kamel Bențaħa yuđal yer twesit-agi di aħal n tikal deg tira n yisura unniyen-ines, deg umedyas:

¹ Youcef Nacib, *Proverbes et dictons kabyles*, Alger, 1990, sb.23. « *Les proverbes, dit-on, expriment la sagesse des nations. Ils constituent le premier patrimoine d'une société rurale, ou le savoir-faire et le faire savoir se transmettaient oralement de père en fils.*»

Deg usaru unniy *Aqejmamar* issemres deg usebtar wis ukkuz (04) : «*Isewweq-d s yilles, infeq-d iyēs*», tenna-t-id tmețtut n uqejmamar yef urgaz-is imi tufa belli d iyēs i yellan dixel n uđellae i d-yewwi. Netta yenwa yewwi-d akesum. S tuget inzi-agi qqarent yef win yerran iman-is d aħeddad n wawal, ney yezmer ad ikellex imdanen s wawal.

Inzi wis sin n udlis-a, ismers-it deg usebtar angaru, mi i as-id-yerra uzrem tmețtut-is i Uqejmamar, yenna-as uqejmamar i tmețtut-is deg ubrid: «*Axxam i deg ur telli tmețtut, rżag deg-s lqut*.» Inzi-agi issebgan-d azal tesa tmețtut deg tmetti taqbaylit.

Deg usaru unniy *Uccen d umeksa*, asebtar amezwru isexdem «*Akken yella wass, ikes-it umeksa*» tenna-t tmețtut n umeksa i urgaz-is imi i t-id-tessakay akken ad isuffey ulli n wat taddart ad ksenti imi eeddan wachal n wussan n ugeffur ur ffrıent. Inzi-agi qqarent akken ad smektin iman-nsen ney ad smektin wiyad belli taswiēt akken tella zemren ad tt-seeddin, ama d ttaswiēt yelhan ney d taswiēt n diri, d asebbar i ttsebbiren yis-s.

Asemres wis sin n yenzi deg udlis-a yella-d deg usebtar wis sin (02):« *yețtes ar azal, yufa-d sseed-is mazal*» yenna-t-id umeksa imi i d-yufa iman-is iruħ lħal, tewwit tnafa, netta mazal ur issufey ara lmal-nni. Inzi-a ittmeslay-d yef win istehzayen di lecyal-is, mi yekker ad ten-yeenu yufa ifut-it lħal.

Inzi angaru yenna-t-id wuccen deg usebtar wis ukkuz (04): «*Awal am terşast, ma yeffey-d ur yettuyal*», imi yuy-it lħal yefka-as awal i tmețtut-is ad sen-id-yawwi ad ččen aksum i yimensi, imir yufa-d iman-is yeeweq amek ara yeşşiwed ad yexdem ayen i as-iweed i tmețtut. Inzi dagi issegzay-d belli di tmetti taqbaylit ma tenniđ-d awal illaq ad tetťfed deg-s ar taggara.

Deg udlis-agi *Uccen d umeksa* amaru isban-d inzan-agi s tenfaliyin i d izewwiren timenna n yinzi: «*akken qqaren*», «*am win i yef nnan*», «*qqaren*».

Asaru unniy niđen i deg isekcem umaru inzan d win n *Tamacahut n tsekkurt*, Deg usebtar wis tam (08) anda i as-yenna uzger i tsekkurt mi i s-tħekku yef waccu i as-yexdem yillu, imi i tt-iđur di tezgı, azger yerra-as-id: «*win imi teħkiđ ad ak-id-yehku kter*». Anamek-ines ulac win yufan talwit di ddunit-is, yal yiwen yesea iyeblan i t-yerħan. Inzi-agi llan wid i t-yeqqaren s talya niđen lamaena s yiwen n unamek «*iruh wul ad yekkes lxiq, yuffa lehbab d imuđan*.»

Yella anda amaru ur t-id-yefki ara s lekmal, maca yefka-d kan amur deg-s, ameyri yezmer ad t-yeeqel s tyuri-ines akked d tmusniwin-ines.

Deg udlis n *Aqejmamar*, deg usebtar wis semmus (05) mi i as-tenna tmețtut n Uqejmamar i urgaz-is:« *wwet kan ayenja yer lqae n teccuyt ad t-id-ssaliđ*» akken ad as-id-

yeddu yiyes-nni i d-yenfeq netta yenwa-t d akesum. Di tyuri n tefyirt-agi ameyri ad d-iruh yer ddehn-is inzi i d-yeqqaren: «*Ayen yellan s dixel n teccuyt ad t-id-isali uyenja*» di tuget inzi-agi qqarent i win yebyan ad yeffer tawayit i yexdem qqaren-as-t akken ad izer belli ulac acu i yefren i lebda, ad d-yas wass kullec ad d-ibin.

Amdya niḍen anda inzi ismers-it umaru s talya yemgaraden, deg udlis *Uccen d ameksa* deg usebtar angaru imi žran wat taddart d akken tixsi-nni ierqen tmečč, yečča-tt wuccen, dya xetṭan ameksa-nni, din yenna-as wuccen gar-as d yiman-is: «*lbaṭṭel ixdem-it wuccen, i t-ixelšen d ameksa*» tanfalit-agi tesēa yiwen unamek d yenzi i d-yeqqaren «*ṭlem yellan yef wuccen yuṭal yef ameksa*», qqaren-t yef win i wummi sbaben ad ixelleš yef twayit ur yexdim netta.

I.1.2. Dəawi d tgaliyin

Dəawi d tgaliyin d sin n lešnaf n taljiw tiwezlanin yemgaraden. Dəawi d tinfaliyin i ssemrasen yimdanen mi ara byun ad mennin tayawsa ney mi ara deun i umdan niḍen. Mgaradent ddeawi, lant tid n lxir akken llant tid n ccer. Ma d tgaliyin d tinfaliyin i ssemrasen yimdanen mi ara ttmeslayen, qqaren-tent-id i wakken ad iēddi wawal-is, ney iwakken ad iqennee win ukud yettmeslay, ...

Isekcem umaru deg yisura unniyen-ines kra n ddeawi. Gar tid isexdem lant ddeawi yelhan akken diy i llant ddeawi n ccer.

Deg udlis *Aqejmamar* asebtar wis mraw d sin (12), isemres «*ad ak isenteq Rebbi yer lxi*» d ddaewa i as-yefka uqejmamar i uzger imi iruh ad as-id-yemmel anwa izemren ad as-id-yerr tamedṭut-is. Tanfalit-a qqaren-tt mi ara s-yefk umdan ameslay i wayeḍ, akken ad d-yini rray-is yef kra n temsalt i yef llan ttmeslayen.

Tanfalit n ddaewat tis snat i yellan deg udlis-a, nekkes-itt-id deg usebtar angaru mi d-yerra uzrem tamedṭut n Uqejmamar s axxam yedea-asen yef tmeddurt-nsen ad idiren di lehna yenna-asen «*tameddurt igerzen*». Mi ara yebyu umdan ad imenni ney ad yedeu i wayeḍ s tudert yelhan ad s-yinni «*tameddurt igerzen*» ney «*tudert n lahna*»

Deg udlis *Tamacahut n tsekkurt* nekkes-d sin n yimediyaten niḍen n ddeawi, tamezwarut deg usebtar wis mraw (10), mi truḥ tsekkurt ad talli yer udrar n Ğerger i wakken ad t-nadi yef lbaz akken ad as-tcetki yef yillu i as-ihudden leec-is di tezgi, tenna «*ndeh tekred*», tagi qqaren-t s tuget yimyaren i teğga tezmert mi ara byun ad xedmen tayawsa ladiya ma d tin yehwağen lğehd ad inin: «*ndeh a nbi tekred*»

Ma d tanfalit tis snat, d ddaewa n diri, tella deg usebtar wis kraḍr (03) mi tettney tsekkurt akked yillu yenna-as ad tessali leec-is yer sufla n useklu akken ur tettḍuru ara win ara d-iɛaddin; acku tasekkurt ur tezmir ara ad t-texdem yef useklu nettat txeddem-it di lqaɛa anda yeṣṣer ur d-yettbini ara, dya terra-as: «*awer tawḍed*». Tanfalit-a qqaren-t mi ara s-dɛun i walbeeḍ ad yuḃal fell-as wayen yexdem n diri.

Deg usaru unniy *Uccen d umeksa*, deg usebtar wis ṣa (07), imi llant wulli ttɛggiḍent axatar tella yiwet seg-sent qrib ad d-tarew, imir ttsuyunt akken ad d-sekrent ameksa i tewwi tnafa, rzant-as aqqaruy-is s usuyu, netta mazal ur yezri ara accu yeḍra yenna-aset: «*yef yiqerra-nkunt*. D ddaewa i qqaren i win ixedmen ayen n diri, ad yuḃal wayen yexdem yef uqaruy-is. Dagi ulli ayen n diri d ssuyat akked d umeḡḡed, yeḍea-aset ad meḡḡdent yef uqerru-nsent.

Amaru issekcem d ayen deg yedlisen-is kra n tenfaliyin n tgalit. Deg umedyā, deg uḍris *Aqejmamar* yessexdem tanfalit «*teħrem clayem-iw*» yellan deg usebtar wis seddis (06) mi yennuy Uqejmamar akked d tmeṭṭut-is, imi netta iyil d tameṭṭut-is i yeččan aksum i d-yewwi, maca netta d iyēs i d-yewwi si tazwara, ur yelli ara d aksum, imir yeggul fell-as ur terni iḍ-nni deg uxxam-is ad tt-uḃal yer uxxam n yimawla-is. Deg tmetti taqbaylit, d irgazen i tt-issemrasen tggalit-agi deg umeslay, tanfalit-a yur-s azal d ameqran, tsebgan-d azal i yesɛa wawal n urgaz, ma yella yeħnet ney ur iɛedda ara wawal-is, ad iṣeṭṭel cclayem-is tamsalt-agi d win yesɛan tabyest i tt-ixedmen, acku deg usugen n tmetti argaz ur nesɛai ara cclayem txuṣi-it lhiba ney ur yettwaħsab ara d argaz.

Amdya niḍen n tgallit yessexdem-it umaru deg sin n yimeḍqan deg usaru unniy *Uccen d umeksa*, amezwaru deg usebtar wis seddis (06) mi teggul txessi ad ttbiɛed yef tqeḍeit imi taɛya deg-s, ur yelli waccu i tt-id-yettṣiħin ad t-ečč isemres «*tebra ma terna-as-t da* ». Ma d amḍiq wis sin i deg i d-tuḃal tenfalit-agi, mi akken faqen wat taddart belli tixsi temečč, d uccen i tt-yeččan imir nnana-as i umeksa belli yeɛmed ayen yeḍran dya gullen fell-as ad t-xeṭṭin, deg usebtar wis mraw d seddis (16) iggul umyar yef umeksa yenna «*tebra adr ad nxetṭi ameksa*». Tanfalit-agi dayen tesɛa azal d ameqran di tudert n yemdanen di tmetti taqbaylit, azal-is yettban-d yef snat n tamiwin, seg tama d lqima i yesɛa wawal n urgaz, ma yeggul ulac tuḃalin yer deffir. Ma yella seg tama niḍen d azal dayen i tesɛa tmeṭṭut i wakken ad iggal yis-s urgaz-is, maca anamek n tgallit-agi igellu-d s berru n tmeṭṭut ma ur iɛedda ara wawal n urgaz.

I.1. 3. Tamedyazt:

Akken i d-nmeslay fell-as deg uħric yezrin, tamedyazt taqbaylit d tawsit n tsekla yeťfen amđiq d ameđran di tmetti, semrasen-t yemdanen i wakken ad d-msellayen yef yiħulfan-nsen. Tawsit-a tebđa yaf sin n lešnaf, amezwaru d tamdyazt tamensayt i yellan d tin i d-yedren di timawit sefruyen yis-s yef wayen i ten-iceyben ney yef yiħulfan-nsen. Sšenf wis sin d tamedyazt tatrart, d tamedyazt yettwuran ney yettwacnan s wallalen itknulujiyen.

Kamel Benčaħa yessekcem deg yeđrisen-is iđrisen n tmedyazt ama d tamensayt ama d tatrart. Deg umedyā isekcem tizlit n Đrifa deg usebtar amezwaru n uđris *Aqejmamar*, i deg tcennu:

Efk-iyi-d amendil-iw

Ad ruħey yer lahl-iw

Ur ttagad ad d-uyalay

Sarħ-iyi ad ruħey

Mi tella tmetťut n Uqejmamar txeddem cyel n uxxam, tcennu, teqqar:

Efk-iyi amendil-iw

Ad ruħey ar lahl-iw

Am wass-a ad duyaley

Serreħ-iyi ad ruħey

Amaru ibeddel-as i waffir wis krađt (03) n tezlit i yella *Ur ttagad ad d-uyalay*, yerra-t deg usaru unniy *Am wass-a ad duyaley*.

Deg uđris n *tmacahut n tsekkurt*, deg usebtar wis mraw (10), isekcem umaru yiwen waffir n tezlit, mi tella tsekkurt tetteddu yer udrar n Ğerđer akken ad d-nadi yef lbaz, tizlit-a d tin n Mğahed Ĥamid *ših a yizri-w* affir i i d-yebder d affir wis semmus (05) seg tseđdart tamezwarut n tezlit :

urjiy la tsebirey ul-iw

rriy sber d arfiq-iw

a laħbab-iw

a yemma yejreħ wul-iw

ah siħ ayizri-w

deg yugenwan ixsef yitri-w

siħ ay izri-w

deg igenwan ixsef yitri-w

siħ ay izri-w

yef nek ur nufi abrid-iw

Deg usaru unniy *Eezzi akked Eezzul tislit n unzar*, ibder-d kra n waffiren n tezlit n Ğamila:

rnu-as aman a xali

rnu-as aman

tacuyt-nni terya

iseyaren qwan

tacuyt terya

iseyaren qwan

Tabdert-agi tella-d deg usebtar wis mraw d ukuz (14), icennu-tt yillu mi d-yuḡal seg wassif yewwi-d aman yid-s, iteddu icennu almi i as-id-iseqrem *Eezzi akked Eezzul*:

rnu-as aman a xali

rnu-as aman

tacuyt-nni...

I.2. Awehhi

Deg uwehhi amaru yezmer ad d-yebder taḡawsa mebla ma yuder-itt-id srid, ad d-maæen kan fella-as, deg umedyā, amaru yezmer ad d-imeslay yef umdan i yellan deg umezruy lameena mebla ma ihder-d fella-s yezmer ad d-yebder kan isem-is, imi s yisem-is kan yezmer ad yettwaeqal.

Deg seddis n yisura unniyen i wummi nexdem tasleḍt, nufa-d amaru issemres assay n uwehhi deg sin deg-sen, *Aqejmamar d Uccen d umeksa n zayen*. Deg usaru unniy *Aqejmamar* ad naf isem i as-yefka i uwadem agejdan *Aqejmamar*, imaæen-d yis-s yef win yettcuħun, qqaren-as dayen «ameħaħ».

Deg usaru wis sin, *Uccen d umeksa n zayen*, ad naf issemres yiwet n tenfalit s wayes i d-imaæen yef umdan yenna-as: « *ala iħuman i d-yettḍeggir bu sin n yiħaren* » s tefyirt-agi iqsed-d amdan d netta i iserkan agama, amaru imeslay-d s talya tarusridt yef usimes d usexnunes n ugama, iwehha-d belli d amdan i t-issarkan, d netta i yerran tizegwa rkant ula d

iyersiwen uyalen ur zmiren ara ad idiren deg-s, ad naf amaru ikemmel-d tafyirt-is akka: «*seg wasmi tfulħ tezgi, iyersiwen akk rewlen*».

I.3. Tawelha

Akken i t-id-nenna deg uħric amezwaru n tbadut n tmidranin, tawelha ur d-teddi ara deg usismel i yexdem Gérard Genette i wassayen n umyeđres, lameena nekk-es-itt-d yer Nathalie Piere-Gros deg udlis-ines *introduction à l'intertextualité*.

Assay n twelha yer Kamel Benčaħa, iban-d deg kra n tesfifin n wunnuy i d-yura, ladya deg usaru unniy n *Ezzi akked Ezzul tislit n unzar*.

Awadem Dihiya deg uđris-a d netta i fernen wat taddart akken ad turar tislit n unzar, deg tmeya i as-heggin i usfugel n unzar. Isem-a Dihiya i yefren umaru yettmeėein-d s yes-s Dihiya tageldunt n yimaziyen imi tesa azal. Ezzul, yugad yumen belli Dihiya tameddakult-is ad tt-fken d asfel i unzar.

Deg usaru-agi d ayen nekk-es-d amedya wis sin yef twelha, wagi d umyi n Unzar. Anzar d yiwen n umyi yellan zik ttannen yis-s yimdanen, yer-sen d netta i d Rebbi n tegnewt d wayen i d-tettmuđdu d aman; imi zik yal taħawsa xedmen-as arebbit-ines ama d itij, d aggur, ama d lqaea ama dayen nniđen, timetti n umdan amaziy di zman aqdim tccud mliħ yer umađal n tfellaħt, yef waya ad ten-naff eebden akk ayen yerzan agama, gar wayen eebden yella wenzar. Mi ara d yili uýurar di tmura n yimaziyen, imdanen sfuggulen umyi-agi akken ad asen-id-yefk wunzar aman ad yekkes uýurar. M'hammed Djellawi imeslay-d yef umyi-agi belli tettwabna yef tayri yezdin agellid n waman anzar d yiwet n teqcict ifazen di řřifa aggur deg yigenni nettat di lqaea: « taqcicit-agi yettwali-tt yal ass tetteccef deg yiwen n wassif, maca mi tt-id-yedleeb ugellid s tayri, ur t-teqbil ara, imi tuggad imennan, anecta d ayen i t-yesserfan, almi yeqqdeė aman si tegnaw, yuzzen-d ayurar yeqqwan, yesseyren akk ikusa, iqecceen aman seg yisafen lakk d tiliwa.

Taqcict teħşel ger tayri i d as-id-yettwađelben, d waman i d as-yettwaksen, maca di tagara, tefka tarwiħt i wi tt-yebyan, zdat ugellid terza. Anzar ixdem-as leqrar, yer tegnewt ieella-yis, yef tmurt yerrez uýurar, aman uzlen deg yisafen řřbat d neami uýent yal amkan.»²

Seg waya uyalen yimdanen mi i d-yeýli uýurar ad uyalen yer unzar ad s-id-heggin taqcict seg taddart ifazen di řřifa d tislit-is seg waccu i d-yekka yisem *tislit n unzar*. Assay n

² M'hammed Djellaoui, *tiwesatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007, pp. 11,12.

unzar yessedda-t-id akken i wata umaru Kamel Benčaha deg uđris-ines, imi taddart n Ezzul yettef-itt uyurar, dya imir xtaren taqciat akk ifazen di řřifa i yellan di taddart-nsen, Dihiya, akken ad tt-fken d tislit ad asen-id-yerr aman.

Ibder-d dayen isem n yiwen n umkan i wumi qqarren *Azru n Thur*, deg usebtar wis mraw d seddis imi i as-yenna Ezzul i yilef: «*tanemmirt-ik a yilef teksađ-ađ aewwiq annect n uzru n thur*, ikenna aewwiq yer uzru n thur acku amkan-agi d adrar elayen i d-yezgan di Ğerđer, di tqacuct n uđrar-agi yella dina yiwen n lgamee.³

Deg uđlis *Tamacahyt n tsekkurt*, tella twelha niđen yer yisem n waadeg, wagi d *Almaten*, mi s-yenna yibekki i tsekkurt *kemmel kan abrid-im ad teeddiđ ilmaten, seqsi din!*, dagi *Almaten* yeqsed-d yis-s *Ieezzugen*.

II. Assay n usuddem

Deg uħric amezwaru, nessebgen-d belli Gérard Genette yebđa assay n usuddem yef sin n yehricen, amezwaru d arwas uqlib ma d wis sin d arwas amselay. Deg yisura unniyen n Kamel Benčaha ad naeređ ad neg tasleđt i wassayen n usuddem i icudden idrisen-a (aflayen) d yedrisen yellan ama deg tsekla timawit tamensayt, tasekla yuran d timawit tatiknulujit (wigi d idrisen addayen).

II.1. Arwas uqlib

Arwas uqlib d abeddel i yettbeddil umaru i uđris adday, ad as-yefk anamek niđen deg uđris aflay. Abeddel-nni, deg tira, yettban-d d d akeēēi, d aqejjem, ney d akeēēēz. Arwas uqlib yezmer ad t-naf deg yakk tiwsatin n tsekla yemgaraden: d ungal, d tullist, d tamedyazt akken diy i yezmer ad yili ula deg usaru unniy.

Amaru Kamel Benčaha issemres arwas uqlib deg yisura unniyen-ines. Amedya deg uđris *Aqejmamar*. Yettales-d deg-s yef yiwen n urgaz d amečahā akked tmettut-is Lđuher. Yiwet n tikkelt nnuyen, dya Lđuher teffey seg uxxam. Aqejmamar yeeređ amek ara tt-id-yerr. Deg uđris-a amaru isemres arwas uqlib, imi iqleb afir n usefru n Drifa, i wakken ad as-yefk anamek amaynut, imi netta isexdem-it i wakken ad iqqaqer urgaz tmettut-is yer uxxam n yimawlan-is. Yenna-as, deg usebtar wis řa, «*Rfed amendil-im, truħeđ yer lehl-im*» ma

³ Azru n thur : lan wid i d-yeqqaren yef umkan-agi belli lgamee-nni yellan dina yesēa lbaraka acku d lđeta n yiwen n lwali i yella deg-s, wiyiđ qqaren-d d amekkan-nni akken ma yella i yesēan lbaraka maci imi yella kan deg-s lgamee, akken lan wid d-yeqqaren belli aseksut n seksu i d yegrarben d afeksar ur yenyl ara. Yal yiwen amek i d-iħekku yef umekkan-nni lamaena yakk ttwalint d amekkan yesēan azal d ameqrان.

nmuqel deg uđris n Đrifa ad naf d tametđut i as-isutren i urgaz-is ad as-isreħ ad truħ yer uxxam n lehl-is, teqqar-as:

Efk-iyi amendil-iw

Ad ruħey yer lehl-iw

Ur ttagad ad d-uyaley

Serreħ-iyi ad ruħey

Deg uđris *Tamacahut n tsekkurt*, amaru yessemres assay n urwas uqlib yef yiwen waffir seg tezlit n Ay Mangellet, *Sani ad nruħ* i d yefyen deg useggas n 1997, anda i d-yessegza assay yesea lbaz d udrar, assay-a n werwas uqlib yettban-d deg usebtar wis mraw d yiwen (11), anda iseqleb afir wis semmus d waffir wis seddis n tseddart tis krađt n usefru, mi as-yenna yizem i tsekkurt «*Wa snejley-t seg udrar, rriy-t d afrux, fukkent-as, Ha, ha, ha!*» ma nmuqel deg usefru ad naf yedda-d:

Argaz ma txuř-it tidet

Ula i d-as-ixedem limin

Aeeqqa yeğğan tirect

D lmal i wumi t-ttawin

lbaz ma ixuř-it udrar

afrux kan ard as-semmin

Kkret ad teddum ad nruħ

Issemres d ayen arwas uqlib deg yinzan, imi nufa-d ibeddel-as talya i yiwen n yenzi deg usaru unniy *Aqejmamar*, yefka-as anamek amaynut, win n ukeeei. Ađris adday i wummi ibeddel umaru anamek yeqqar-d: «*ayyen yellan di lqae n teccuyt, ad t-id-isalli uyenja*», ma deg uđris aflay, deg usbtar wis semmus n udlis, mi d-yewweđ uqejmamar yettnadi ad yečč aksum i yenwa yewwit-id tasbħit-nni, yeqqar-d: «*wwet kan ayenja yer lqae n teccuyt ad t-id-tessaliđ*». Anamek n uđris adday issebgan-d belli ulac d acu ara yefren i lebda, ladya ayen n diri, lameena ma nmuqel deg usaru unniy, anamek n yinzi yettwabeddel, acku deg uđris aflay d akeeei i tella tettkeeei tmetđut n uqejmamar yef urgaz-is imi yenwa infeq-d aksum netta d

iyes i d-yewwi, ayen i d-ibanen deg usebtar wis ukkuz mi tuywas tmeṭṭut n Uqejmamar mi twala belli d iyes i d-yewwi.

II.2. Arwas ameslay

Akken i d-yenna Gérard Genette yef urwas ameslay belli d aeaned ara ieaned umaru i lqaleb ney i ubrid n usnulfu n uamru i t-d-yezwaren.

Deg yisura unniyen n Kamel Benṭaħa, nezmer ad d-nini ulac deg-s assay ameslay, ahat aya yettuyal imi d netta i d amezwaru ara yarun isura unniyen s tutlayt taqbaylit, xas akken llan wid i d-isuqlen isura unniyen seg tutlayt tabaranit yer teqbaylit akken i d-nebder deg uħric amezwaru, lameena Kamel Benṭaħa ad yeqqim d netta i d amaru amezwaru i yuran tisfifin n wunnuy s tutlayt taqbaylit.

Di taggara n uħric-agi, nufa-d belli amaru Kamel Benṭaħa isemres amyedres deg yisura unniyen-ines, yettban-d s wassayen yemgaraden i yessemres umaru. Deg wassayen n umyekcem tuyal-d tebdert deg yedlisen *Aqajmamar*, *Tamacahut n tsekkurt*, *Uccen d umeksa*, d wassay n uwellah i d-nufa deg udlis n *Aqejmamar* d *Uccen d umeksa*, akked wassay n twelha deg udlis *Ezzi akked Ezzul tislit n unzar*, d udlis n *Tamacahut n tsekkurt*. Akken diy i d-iban amyedres s wassay n usudem deg yedlisen *Aqejmamar* d *Tamacahut n tsekkurt* anda issemres arwas uqlib.

Aḥric wis kraḍ
“la récriture” deg yisura
unniyen n Kamal Benṭaḥa

Deg uħric-a ad nessegzi amek i d-tettbini “la r criture” deg krađt n yisura unniyen n Kamal Bentaha, wigi d *Tamacahut n tsekkurt*, *Aqejmamar* akked *Uccen d umeksa*. Nesbadu-d deg uħric-nni amezwaru tamiđrant n “la r criture”, nenna-d belli d allus n tira n uđris i yellan uqbel, lamaena alus-agi yettawi-d yid-s abeddel ama deg talya ney tayessa n uđris, ayanib-ines tikkwal abeddel yettawed ula yer ubeddel n tewsit. Ad d-nebgen deg uħric-agi wis tlata n unadi, amek i d-tettban tmiđrant-a n “la r criture” deg wayen yerzan azenziy n wallus, d yiwudam, deg tlata n yisura unniyen (i d-nebder) n Kamal Bentaha.

Iswiren i nedfer deg tarayt n ukenni gar yeđrisen addayen d yeđrisen afeayen (isura unniyen) d iswiren icudden yer tđarsa, bħal iwudam akked tsiwelt.

I. Asaru unniy «*Tamacahut n tsekkurt*» / tizlit «*Tamacahut n tsekkurt* »

Asaru-a unniy n *Tamacahut n tsekkurt* d ađris i yura Kamel Bentaha d tajmilt i ucennay Yidir. Yules-d deg-s tadyant i yeđran d tsekkurt, amek yemsefham lbez d warraw-is akken ad tt- c en, maca atas n ubeddel i yellan deg uđris aflay i yura Kamel Bentaha, ad t-id-nessegzi deg tesleđt n talya n tsiwelt d yiwudam.

I.1. Azenziy n tsiwelt

Nefren i wakken ad nkenni gar uđris adday *Tamacahut n tsekkurt* i yecna Yidir akked uđris *Tamacahut n tsekkurt tajmilt i Yidir* i yura Kamal Bentaha, aswir n tsiwelt, ladya azenziy n wallus, ad d-nessebgen deg uswir-a amek mmsedfaren tigawin, anda zaden inedruyen d wanida neqsen, ...

I.1.1. Tagnit n tazwara

Temgarad tegnit n tazwara n uđris adday (asefru) d tin n uđris aflay (asaru unniy), anect-a yettban-d deg tfelwit-a:

Ađris adday	Ađris afellay
<i>A sidi bab uyanim</i>	<i>Ad ken-fakey! Wexret akin...</i>
<i>Ay uħric fhem ħesses</i>	<i>-s ttawil-ik ay agurbiz... yeffry-ik leeqel!</i>
<i>Tella tezdajt di sehra</i>	<i>-acu! D kemm akka i d-ineťgen!</i>
<i>Akenni yezzif yixef-is</i>	<i>-xezzer anda tesrusuyed idarren-ik! Ur twalađ ara tamedduť-</i>
<i>Lbaz i�ac sufella</i>	<i>iw a tbel!</i>
<i>Tasekkurt deg yizuran-is</i>	<i>- tamedduť-im!!</i>

	<p>-ssali-tt ar useklu, tbe� ayetma-m, tefked-ay talwit.</p> <p>-awer tawđed! �ni lqa�a-agi inek? Nettalas akk deg-s...</p> <p>-inu!! Ma ur am-ye�gib ara lħal, ruħ ad tcetkiđ.</p> <p>-eni ugaday-k! ad as-iniy i lbaz, d winna kan i awen-izemren.- cetki anda i am-ye�geb! Ma d tamedduħ-im, ha-tt-an...</p>
--	---

Amgarad i d-yettbanen  inani deg sin yeđrisen-a d talya, imi ađris amezwaru d asefru ma yella d ađris wis sin d tasrit.

Syen yer-s deg usefru, amedyaz yessenked-d amek i tebda teħkayt, ama d iwudam-ines d wanda i teđra, yef yiwet n tezdayt deg s eħra yetteici s ufella-ines Lbaz d waraw-is ma yella d tama n wadda tezdey tsekkurt. Ma yella deg uđris wis sin, ađris yebda s udiwenni gar tsekkurt d yillu, nnuyen imi illu yuzzel ur iwala leecc-is niqal yerkeđ-it imir nnuyen s wawal, tekker tsekkurt-nni ad tnadi yef lbaz akken ad as-tcetki yef yillu.

I.1.2. Azrar n yinedruyen

Deg tfelwit-agi, nkenna inedruyen n uđris aflay d yinedruyen n uđris adday i wakken ad nessiweđ ad d-nekkes amgired yellan gar-asen, d anwi-ten inedruyen i d-yerna umaru Kamel Ben aħa yer teħkayt n *Tamacahut n tsekkurt* deg usaru unniy-ines, d wanwi i yekkes.

Inedruyen deg uđris adday	Inedruyen deg uđris aflay
<p>-lbaz d waraw-is ttidiren sufella n tezdayt ma d tsekkurt deg yizuran-is</p> <p>-yiwen wass yebda yettemcawar lbaz d waraw-is di krađt amek ara xedmen i wakken ad ��en tasekkurt mebla ma faqqen leđyur nniđen</p> <p>-yufa-d lbaz amec�uħ amek ara xedmen i wakken ad ��en tasekkurt</p>	<p>- Illu iđur tasekkurt di tezgi anda tettidir, nuyen imir truħ tsekkurt ad teccetki yer lbaz. Deg usebtar wis krađt:</p> <p>Tasekkurt: <i>eni ugadey-k! Ad as-iniy i lbaz, d winna kan i awen-izemren.</i></p> <p>Illu: <i>cetki anda i am-ye�geb! Ma d amedduħ-imi ha-t-an...</i></p> <p>- Deg ubrid-is yer lbaz temlal-d tsekkurt d wuccen i tt-yenwan d imensi-ines. Amedya deg udlis, asebtar wis semmus: yenna-as wuccen mi truħ tsekkurt</p>

	<p>«Mmm... iyad-iyi kan imensi iyi-iruh�n ass-a... tixer! »</p> <p>- Timlilit n tsekurt d yibeki i s-yemlan abrid yer yelmaten. Yettban-d deg usebtar wis �a, yenna-as ibekki: <i>Kemmel kan abrid-im, ad teeddiđ Ilmaten, seqsi din.</i></p> <p>- Azger i as-yemlan abrid i tsekkurt yer udrar n �er�er i deg ara taff lbaz:</p> <p>Azger:<i>Kemmel kan zger iwasif s lemhadra, talid ar igufaf, tkemled d asawen...</i></p> <p>Tasekkurt: <i>ar tizi n yicella�en?</i></p> <p>Azger: <i>awwah err ar wenzul, ar udrar n �er�er...</i></p> <p>-Izem i iquqren lbaz seg udrar yer sehra:</p> <p>Izem: <i>mazal-ikem d lbaz! Wa snejley-t seg udrar, rriy-t d afrux, fukent-as Ha, ha, ha!</i></p> <p>-Awwađ n tsekkurt yer sehra akken ad d-templil d lbaz:</p> <p>Tasekkurt: <i>acu ara t-id-yawin ar da, ala itij d �rmel. Ur yelli yiqih, ur yelli ufertrtu, ur yelli ube�euc ur telli tweeka. D agejdur!</i></p> <p>-Amcawar n lbaz d waraw-is yef tsekkurt amek ara tt-��en imi tt-id-walan, mebla ma zran leđyur nni�en:</p> <p>Lbaz: <i>d tasekkurt i awen-nniy, ur yelli ccek! Laz ijebbed, ad nwali kan amek ara tt-ne��..... Ad nemcawaret, ad tt-nes�eddi, ur yenni hed i hed, mebla ma eelmen leđyur.</i></p> <p>-Tikti i d-yuffa lbaz amec�uđ yef wamek ara ��en tasekkurt mebla ma faqen-asen leđyur nni�en:</p> <p>Lbaz amec�uđ: <i>nek nniy-as melmi is-nekkes rric-is kan... ad nezwir deg-s.</i></p>
--	--

Seg tfelwit-agi ad neeqel amaru n usaru unniy yerna-d kra n yinedruyen yer tehkayt. Gar yinedruyen-agi ad d-nebder kra seg sen ulac-iten deg uđris adday, deg umedy a: deg tazwara

imi yennuy yillu akked d tsekkurt ur d yelli ara deg usefru, ney imi d-templala d wuccen d yibki akked uzger. Ur d-yeddi ara diyen yizem-nni iquqren lbaz seg udrar yer seħra.

Ibeddel-as dayen i unedruy amezwaru i yef yebna usefru, i d-yessegzayen anida i yettidir lbaz. Deg teħkayt n tmacahut n tsekkurt, lbaz yettidir s ufella n tezdajt ma yella d tasekkurt deg lq  a, seddaw-ines. Kamal Bent ha, deg uđris-ines, yenna-d tasekkurt tettidir deg tezgi, truħ yer lbaz i yellan yezday sufella n tezdajt di sseħra, truħ ad tnadi fell-as i wakken ad as-tcetki yef yili i as-ihudden tamedduħt-is.

I.1.3. Tagnit n tagara

Tafelwit-agi, dayen, ad ay-d-iban akken iwata umgarad yellan deg tegnit n tagara n usaru unniy akked tezlit tamacahut n tsekkurt yecna Yidir;

Ađris adday	Ađris aflay
<i>Yenteq umecđuħ deg-sen</i>	<i>Lbaz: I keĉĉ ay amecđuħ, acu tenniđ!....</i>
<i>U yenna-as deg wawal-is</i>	<i>�eggeđ ad ak-id-isel baba-k, maĉĉi ar iciw-ik</i>
<i>Efk-iyi a baba ad tt-ĉĉey</i>	<i>ara theddređ!</i>
<i>Ad zwirey di rric-is</i>	<i>Lbaz amecđuħ: Nekk nniy-as melmi i s-</i>
<i>Yenna-as ged has mimi</i>	<i>nekkes rric-is kan... ad nezwir... deg-s</i>
<i>Tagi d syada n wukyis</i>	<i>Lbaz: akken a mmi! Tagi d syada n</i>
<i>Win yeĉĉan tasekkurt ad t-ifak</i>	<i>wukyis..... ad yeĉĉ lmal ad yefreħ bab-is.</i>
<i>Isufan ddan d yimi</i>	
<i>Ma mutey ġġiy-d laemara</i>	
<i>Baba-k yergel wemkan-is.</i>	

Teedel tagara n teħkayt deg sin yeđrisen-a, imi si tama d amecđuħ deg waraw n lbaz i d-yefkan tifat i yelhan akken ad ĉĉen tasekkurt bla ma eelmen leđyur niđen, d acu kan deg usaru u niy amaru yerna-d inzi « *ad yeĉĉ lmal ad yefreħ bab-is* ».

I.2. Iwudam

Yal taħkayt deg yeđrisen-a tbedd yef yiwudam, d iwudam i yessedayen inedyuyen n teħkayt deg uđris. Deg tfelwit-a ad d-nessebgen akk iwudam i yettikkin akken ad d-iban akken iwata umgired yellan gar yeđrisen.

Iwudam n uđris adday	Iwudam n uđris aflay
<ul style="list-style-type: none"> - Lbaz d krađt n waraw-is - Tasekkurt 	<ul style="list-style-type: none"> - Illu - Tasekkurt - Uccen - Ibki - Azger - Izem - Lbaz d krađt n waraw-is

Deg usaru unniy n Kamel Ben taħa akked usefru yecna Yidir, cerken deg krađt n yiwudam, d wida i d igejdanen deg teħkayt: lbaz d waraw-is akked d tsekkurt. Deg usaru unniy llan ugar n yiwudam, imi rnan-d wiyid bħal illu, uccen, ibekki, azger, izem. Day netta, llan iwudam imaynuten ad ilin yinedryuyen imaynuten.

II. Asaru unniy « *Aqejmamar* » / tamacahut « *Lalla Qerqra* »

Asaru unniy n *Aqejmamar* yettmeslay-d yef yiwen n urgaz i yennuyen d tmeđđut-is iquqer-it yer uxxam n yimawlan-is. Yuđal almi ynedem, yekker yettnadi anwa ara as-tt-id-yerren s axxam. Taħkayt n usaru unniy-agi n Kamel Ben taħa tettak acbi yer teħkayt n tmacahut n *Lalla Qerqra* i d-tt-meslayan yef tmeqqerqurt i yennuyen d urgaz-is syen truħ teč eħ, twureb yer yimawlan-is. Deg tmacahut-a, ad yeered urgaz-is amek ara tt-id-yerr. Tiħkayin n sin n yeđrisen-agi ttemcabint acku Kamel Ben taħa d allus i as-id-yules tira i tmacahut-agi, ibeddel-as ama d ayanib, ama d iwudam, ...tbeddel-as ula d tawsit, yella d tamacahut yuđal d asaru unniy. Sin yiswiren i wumi ara neg tasleđt, am udris-nni amezwaru, wigi d azenziy n wallus akked yiwudam.

II.2. Azenziy n tsiwelt

II.2.1. Tagnit n tazwara

Yella-d umgired gar tagnit n tazwara n usaru unniy *Aqejmamar* d tin n tmacahut *Lalla qerqra*, amgired-a ad t-id-nbeggen deg tfelwi-a:

Ađris adday	Ađris aflay
<p>Tella temqarqart tennuy d umqerqer dya truħ te��eħ s imawlan-is.</p>	<p>Lđuher: Efk-iyi-d amendil-iw ad ruħey ar laħli-iw.... am wass-a ad d-uđaley serħ-iyi ad ruħey</p> <p>Aqejmamar: A yezħa lxater-im a tamıart... heggi tacuuyt, nefqey-d ass-a</p> <p>- Hbes dinna s ilibuđen-ik, tura i d-s�edday aman i uxxam. Ansi i d-tecreq akka ass-a, tnefqed-d ?!</p> <p>- Heggi inyen, terred taccuyt...ass-a ad tesferhed taebbuđ-im; ad seqden lđiran.</p> <p>- Ad yilli aħat d hed n tferkiwin i tzenze? Ansi i ak-d-kan yedrimen?</p> <p>- Dadda-m aqejmamar d aħeddad n wawwal, iqettu-d s yiles.</p> <p>- Uhhhh! eyiy i tmussa-k.</p> <p>- Ihi aqli nekk eddiy yer tejmaet</p> <p>- �ur-k eeddi-d tibhirt aw-aı-id tizurin.</p> <p>- d accu akka i d-yessekmumes? Atan yeqqur am udyay.</p> <p>D İYES!!!</p> <p>Ihi s yiyes i yebya ad yessefreħ taebut-iw! A negħ-iw s urgaz am wa, isewweq s yiles infeq-ad iyes!</p> <p>- Yettraħ-d zziđ a tamıart...</p> <p>- Rħu-d uglan-ik, theggiđ-d iman-ik yer tabla.</p>

Tagnit n tazwara deg uđris adday d uđris aflay eedlent, acku tilawin-nni   hent (Tameđtut n Uqajmamar akked d Lalla Qerqra), dya ruħent yer uxxam n yimawlan-nsent, wurbent.

Sebba n lemwarba temgarad seg uđris yer wayeđ, deg tmacahut n *Lalla Qerqra* ur d-iban ara ayen i tenuy d urgaz-is, nnan-d kan belli nnuyen teĉĉađ dya twureb yer yimawlan-is, ma deg usaru unniy *Aqejmamar* amaru isken-d ssebba i yessawđen *Aqajmamar* ad innay akked d tmeđđut-is, ad tt-iqaqer seg uxxam, imi aqajmamar di tařbh t n wass-nni yella kra i d-yenfeq, netta yenwa-t d aksum i d-yewwi ad t-yeĉĉ i yimekli tagara mi teđal tmeđđut-is yer uđlae i d-yewwi tufa-t d iyes, akken i d-yewweđ urgaz-is ad yeĉĉ yufa d iyes i yellan di lqae n teccuyt yerfa yeđeel d tameđđut-is i yeĉĉan aksum-nni nuyen dya yekker iquqer-itt yer uxxam-nsen.

II.2.2. Azrar n yinedruyen

Amaru mi ara d-yales tira i kra n uđris yellan yakkan, ad yeeređ amek ara d i awed i teĥkayt n uđris amezwaru maca s uyanib-ines, yeđ waya yella wanda ad naf yerna-d kra n yinedruyen ama s tigawin d timaynutin ur d-lint ara deg uđris amenzu ney s kra n yiwenniten ara d yefk, yella diy, tikwal, amaru d asenqes i isenqas i kra n yinedruyen. Anect-a, ad t-id-nessebgen deg tesleđt n yinedruyen n uđris n tmacahut *Lalla Qerqra*, d usaru unniy *Aqejmamar*.

Inedruyen deg uđris adday	Inedruyen deg uđris aflay
-Yennuy umqerqer d tmeđđut-is truĥ, teĉĉađ.	-Yusa-d Uqejmamar seg ssuq yefreĥ amzun yella kra i d-yenfeq. (deg usebtar amezwaru yenna-as Uqejmamar i tmeđđut-is: <i>Heggi-d taccuyt, nefqey-ass-a</i>)
-Iruĥ yigider ad tt-id-yerr tugi ad d-teddu yid-s.	-Lđuher tameđđut-is texlee, tufa d iyes i yellan deg uđlae-is dya tennuy yid-s. (deg usebtar wis ukuz, tenna-as lđuher: <i>D IYES!!! Ihi s yiyes i yebya ad yessefreĥ taebut-iw! A negĥ-iw s urgaz am wa, isewweq s yiles infeq-ad iyes!</i>)
-Yeeređ-itt yisyi ad d-tuyal s axxam-is tugi.	-Izad imenyi, dya twureb Lđuher (deg usebtar wis řa yenna-as Uqejmamar i tmeđđut-is: <i>teĥrem clayem-iw, ma terniđ iđ-a deg uxxam-iw</i>).
-Truĥ tgerfa ad tt-id-terr tquqer-itt-id.	-Aqejmamar yeĥdaqer, inuda win ara s-tt-id-yerren (deg usebtar wis tza iheddar Uqejmamar gar-as d yiman-is yeqqar: <i>ilaq ad zrey win ara tt-id-yerren.</i>)
-Iruĥ uzrem ad as-tt-id-yerr i urgaz-is tugad-it dya tedda-d yid-s.	
-Yuyal umqerqer akked d tmeđđut-is yer temda i deg ttidiren, itbee-iten uzrem yeĉĉa-ten di sin yid-sen.	

	-Dazrem i as-id-yerran tameđđut-is i Uqejmamar. (mi iruđ uzrem yer Lđuher yenna-as: <i>ad truđed ad d-thegđid iselsa-inem, ad terseđ amendil-im, ad teenuđ axxam-im.</i>)
--	---

Mi nkenna gar sin yeđrisen-a nufa-d yella umgired yef sebba n lemwarba n tmeđđut n Uqejmamar d tmeđđut n Umqerqer.

Deg usaru unniy, yendeh umennuy gar Uqejmamar d Lđuher yef uksum i d-yenfeq Uqejmamar, imi yufa kan iy s, yenwa d Lđuher i t-yeđđan: «*Degmi yufa Uqejmamar d iy s kan i yellan dixel n teccuyt yenna-as: Ihi! Kemm teđđid aksum ma d nekk teđđid-iyi-d iy s!*» p.6. Ma yella deg tmachut *Lalla qerqra* truđ temqerqert yer yimawlan-is acku tennuy d urgaz-is, ur d-yenni ara umaru yef waccu i nnuyen: «*Tella tmeqerqert tennuy d umqerqer, dya truđ teđđah s imawlan-is.*»

Mgaraden yeđrisen deg yiwudam i iruđen i wakken ad d-rren tilawin iwurben. Yal ađris yer wumi i iruđ urgaz ad i enni yer-s iwakken ad as-d-rren tameđđut-ines. Maca deg uđris tamachut n tsekkurt d iy rsiwen-nni i d-yusan yer urgaz maci d netta i iruđen yer yur -sen. Deg tmachut n *Lalla qerqra* yal tikkelt anwa ara iruđen, maca tamqerqert ad t-id-terr; bdu-tt-id s yigider i i erđen d amezwaru ad tt-id-yerr lamaena mi yelheq yur-s ad terra-t-id, syen yer-s iruđ yesyi ula d netta terra-t-id, wis krađt d tagerfa akken tewweđ yer temqerqert terra-tt-id ula d nettat, almi i d-yewweđ uzrem iruđ yur-s akken ad tt-id-yerr imir netta tugad-it teqbel tedda-d yid-s:

«Azrem: *Mmci twelli ya Qreqra !*

Lalla Qerqra: *Aneam Sidi anwa wa ?*

Azrem: *D dadda-m leđnec, Ben leđnec*

Ma tezzar ad tt-nkerrec

Ma tufrar ad tt-nkemmec.

Lalla Qreqra: *Rđu a Sidi !*

Ad  ukkey gusimt-i

Ad d-keħleyk taz ult-i

Ad zwirey zdat Sidi!»

Ma deg uđris *Aqejmamar* d *Aqejmamar* i yekkren ad d-inadi yef win ara s-id-yerren tamet tut-is (maci am deg tmacahut d wid i erden ad-rren tamet tu-is i umqerqer i d-iruh n yer urgaz, nennet-id yakan). Di tazwara iruħ yer yisyi acku angaru-agi ur istufa ara iceyyee-it yer uzger, wagi dayen iceyyee-it yer uzrem. Mi yewweđ yer uzrem yules-as tadyant-is wina yeqbel ad as-tt-id-yerr, akken yewweđ yer uxxam n Lđuher yenna-as: «*Hess-d ayyen ara am-d-iniy. ad truħed ad d-theggiđ iselsa-inem, ad tersed amendil-im, ad teenuđ axxam-im!*» Terra-as-id Lđuher s lxuf d lxeleat: «*tura... tura.... Tura ad lsey taqendurt-iw, ad keħley ta tucin-iw, wa ad zwirey sdat sisi-w.*»

II.2.3. Tagnit n taggara

Deg tfelwit-agi ad d-nessebgen amgired yellan gar tegnit n taggara n sin n yeđrisen-a tamacahut n *Lalla qerqra* (ađris adday), akked usaru unniy n *Aqejmamar* (ađris afellay).

Ađris adday	Ađris aflay
<p>Asmi d-tewweđ yer umqerqer, yenna-as: -wi kem-id-yerran am terquqin. -i ke�� a bu-yiqejjiren iferkyanen. Yenna-as: -wigi d trabeq n ufilali! -ula d nekk d taes�sabt n lfe�ta n yimawlan-iw. Dya gren di temda; itbee-iten uzrem, ye��a-ten.</p>	<p>AKKEN KRA.... Lđuher: anwa wa? Azrem: d dadma-m azrem -Rđu, teskufređ-iyi, d acu tettnadiđ yur-i? -ħess-d ayyen ara am-d-iniy. Ad truħed ad d-theggiđ iselsa-inem, ad tersed amendil-im, ad teenuđ axxam-im. - tura.... tura.... tura ad lsey taqendurt-iw, ad keħley ta�tucin-iw, wa ad zwirey sdat sisi-w. Aqejmamar: tezriđ a tamyart, axxam deg ur telli tmet�tut, rzag deg-s lqur. Azrem: tameddurt igerzen.</p>

Deg tegnit n tagara, tameđđut tefka udem i win i d-yusan akken ad tt-yerr s axxam (ama d tameđđut n Uqejmamar, ama d tameđđut n Umqerqer. Rnu yer-waya, deg yeđrisen-a i sin d azrem i d-yusan ad tent-yerr yer yirgazen-nsent. Maca deg uđris *Aqejmamar* azrem imenna- asen tameddurt igerzen, ma deg tmacahut n *Lalla qerqra* azrem itbee-iten yer temda anda ttidiren yeđđa-ten di sin. Yekkes-itt umaru tegrayt-a acku netta idrisen-is yuraten i wegrud, angaru-a yuear fellas akken ad yeqbel ad yemmet uwadem agejdan di tagara n teđkayt.

II.2. Iwudam

Tafelwit-agi n seddaw tessegzay-d amgired i yellan gar yiwudam yellan deg uđris adday d wid yettekin deg uđris aflay.

Iwudam n uđris adday	Iwudam n uđris aflay
- Lalla qerqra	- Aqejmamar
- Amqerqer	- Lđuher
- Igider	- Isyi
- Isyi	- Azger
- Tagerfa	- Azrem
- Azrem	

Iwudam igejdanen deg yeđrisen-a eedlen, maca deg tmacahut d iyersiwen, yerna ur sein ara isem, Lalla Qerqra akked Umqerqer, ma yella deg usaru unniy iwudam d imdanen yerna sean isemawen: Aqejmamar d tmeđđut-is Lđuher.

Iwudam anadayen ama deg uđris afellay ama deg uđris adday d iyersiwen, deg tmacahut yella: igider, isyi, tagerfa akked uzrem, ma deg usaru unniy yella yesyi, azger d uzrem. D wigi i yefren urgaz (Aqejmamar, d Umqerqer) i wakken ad as-d-rren tameđđut-is (Lđuher, Lalla Qerqra). Deg yeđrisen-a, di sin yid-sen, d azrem i d-yerran tameđđut iwurben yer uxxam-is.

III. Asaru unniy « *Uccen d umeksa* » / tizlit n « *Uccen d umeksa* »

Uccen d umeksa d tizlit i yecna Zayan yerra-t-id umaru Kamel Ben aħa d tasfift n wunnuy, tettmeslay-d yef yiwen n umeksa n taddart i wumi ye  a wuccen tixessi netta ur as-ifaq ara dya xet an-t wat taddart-is. s umata taħkayt n uđris-agi n wuccen d umeksa tesegzay-d inzi i d-yeqqaren *ayen ixdem wuccen ad t-ixelles umeksa*. Kamel Ben aħa imi i as-yulles i tezlit-agi n Zayan xas akken yeđđ a-as azwel-ines lamaena yella kra i as-ibeddel. Ad naeređ ad d-nesbin anda yella ubeddel-agi deg laqdic-agi-ntey.

III.1. Azenziy n tsiwelt

III.1.1. Tagnit n tazwara

Yemxalaf wamek tella tegnit n tazwara ger tezlit n Zayan d usaru unniy *Uccen d umeksa*, am wakka i t-id-nessken deg tfelwit-agi

Ađris adday (Tizlit n Zayan)	Ađris aflay (Asaru unniy)
Akken yella wass	Yal taddart n leqbayel yersen yef yirbbi n �erger elayen, akken tesea tejmaet-ines, i tesea ameksa-ines...
Ad t-ikes umeksa	Tame�tut n umeksa: kker ay amy�ar, ney ad ak-id-yezwir lmal s agni! Ad �sen fell-aney wat taddart!
Kra yekka useggas	Ameksa: awi-d kan teħbes lehwa; d i�ij ass-a! Aceħal-aya yeqqers-d igenni!
Netta di lyaba	-d anzar i yeħsan s tegnawt ma��i d nekk! Yak qqaren: akken yella wass, ikes-it umeksa! Kker ur smeegiz ara, ad eeddiy ad ak-heyyiy lqahwa d uewin.
S trugza d tisas	-yirbeħ a tamyart, aql-iyi-n. Tufrar-d tafat! e�ley a ramyart, iyder-iyi yiđes ass-a! Aqli-i lsiy iselsa-w ad ruħey srid!
Netta yef lmal-is yetteasa	-i lqaha-agi i ak-id-heyyay?! Awi meqqar eawin-ik; atan grey-ak-id tamtunt ayrum aquran, rniy heyyay-ak-uraw n tazart d tqereat n zzit uzemmur.
	-awi-d yiwel ihi ma ulac ad iyi-teđru am winna i yef nnan: yettes ar azal yufa-d sseed-is mazal! Awer yerfu

	kan bab n Imam! Tixsi: Be��! Be��! Be��! Atan la d-yettazzal umeksa-nney!
--	--

Deg tazwara, ayen i deg mgaraden yeđrisen-a d talya-nsen, ađris afellay yusa-d s talya n n tesrit (usaru unniy) , ma d wayeđ d asefru (d tizlit).

Tis snat ađris n Zayan ibder-d deg tazwara awadem agejdan n uđris-ines, wagi d ameksa. Rnu yer waya, amsawal yettban-d d aniri, ad d-yales tađkayt n umeksa. Ma yella deg uđris n Bent ha, yebda s udiwenni gar umeksa d tmeđtut-is, imi truđ tmeđtut ad t-tesker argaz-is ameksa akken ad yessufey taqedeit n wulli ad tt-yeks.

Tizlit n Zayan yebda-tt s yinzi «*Akken i d-yusa wass ad t-ikes umeksa*», xas ulamma Bent ha ula d netta yessemres inzi-a maca ma  i deg tagnit n tazawara. Asaru unniy, yebda s usegzi d uđlam, yemla-d deg-s belli yal taddart, deg tmurt n leqbayel, tes a ameksa i yelhun d lmal-nsen. Anect-a yella-d d asizwer i teđkayt ara d-yawi yef umeksa.

III.1.2. Azrar n yinedruyen

Deg tfelwit-agi seddaw ad d-nesken amek msedfaren yinedruyen n yal ađris. Ad d-nekkes inedruyen n yal ađris, ad nkenni gar-asen i wakken ad nzer anda ieedlen d wanda imgaraden, ad d-iban amek iga wallus n tira n Kamal Bent ha.

Ađris adday (Tizlit n Zayan)	Ađris aflay (Asaru unniy)
-Ameksa yella di tezgi ikess -yerza-d yur-s wuccen ye��a-as yiwet n txessi -yuyal-d umeksa yer taddart txu�-it texsi. -Ffyen wat taddart ad tt-id-nadin. -ufan later n texsi i ye��a wuccen -xeđtan ameksa.	-yekker-d umeksa iwakken ad isuffey ulli n wat taddart. Aya-agi yettban-d imi tenna tmeđtut n umeksa i wergaz-is: « <i>kker ay amyar, ney ad ak-id-yezwir lmal s agni!</i> » deg asebtar 01. - uccen yettnadi anda ara d-yaff imensi-ines. Imi yenna wuccen: « <i>ad twaliđ ihi dada-m uccen, ma ur- d-isedda ara tixsi, ticki!</i> » deg usebter 04. -ameksa tewwit tnafa imi yella ikess lmal.yettmeslay <i>d yiman-is yenna-as: «Eyi! a win yeseaddan tanafa i tafukt-agi �lawen d ugama-agi iceb�en!»</i> deg usebtar

	<p>05.</p> <p>- tixsi tħuz iman-is yef tqeđeit. Tixsi ur d-as-yaėġib ara lħal ger tqeđeit n wulli, ur terwa ara ula d lmakla, dya tenna: <i>«Be��! Tehrem ma rniy-as da! �yiy seg tudart-a ger tqeđeit, ala abuseyer kan iyi-d-isahħen, ad �ddiy kan ar deffir n ukarmus-ina, ad ksey waħd-i!»</i> deg usebtar 06.</p> <p>-ameksa yelha-d d txessi i yettarwen ma d uccen yewwi tixsi iħazen iman-is. <i>«Ahya tawayit, dagi ara iyi-d-terweđ?!»</i> deg usebtar 07.</p> <p><i>«Ur ttagad, aql-i yid-m, ad beddey yer tama-m, xas kkes ayilif!»</i> deg usebtar 07.</p> <p>- yuyal-d umeksa yer taddart txus-as texsi. Imi tfaq temyart belli txus yiwet n texsi deg tqeđeit-is, tsuy: <i>«Anda-tt tixsi –inu? Ur d-tekcim ara yer udaynin!»</i> deg usebtar 14.</p> <p>-fyen wat taddart ad tt-id-nadin, qeccuc meccuc yeffay. <i>«Ay at-taddart! Ay at-taddart ad trebħem! tixsi n Lġuher n lħara ufella teereq ur d-tekcim ara , kkret ad tt-tnadim!»</i>. Deg usebtar 15.</p> <p>-ufan later n txessi i yečča wuccen, dya xeđđan ameksa. Aya-agi yettban-d: <i>«A baba amyar, a baba amyar, iysan, aglim, tixsi-nni, ..ah! ah! ah!»</i> deg usebtar 16.</p> <p><i>«At...at...a tixsi-nni yečča wuccen!»</i> deg usebtar 16</p> <p>.amedya nniđen: <i>«Yečča-tt wuccen!? Tebra ar ad n xeđđi ameksa!»</i> Deg usebtar 16.</p>
--	--

Am akken i d-yettban deg tfelwit-a, Kamel Bent aħa yerna-d kra n yinedruyen ur d-llin ara deg uđris n tmedyazt n Zayen,

Llan yinedruyen yerna-ten-id umaru Kamel Ben aħa deg usaru unniy-ines, deg tazwara n teħkayt, imi aħric i deg d-tessaki tmeđtut ameksa i wakken ad isuffey ulli n wat taddart ad ksent, deg usbtat amezwaru almi d asebtar wis ukuz i deg i d-imeslay yef wuccen imi t-id-tequqer tuccent i wakken ad d-yawwi imensi ara   en, wigi d inedruyen ur llin ara deg uđris adday, deg tezlit n Zayan.

Isedda-d inedruyen nniđen ur d-neddi ara deg usefru, gar-asen tixsi yellan qrib ad d-tarew, isban-itt-id deg usebtar wis semmus: *«i wigi iyi-d-iseddan akka tixsi iħawlen, ur tezmir ad telħu! A lemmer ad tarew dagi, ad iyi-tt-ye   wuccen!»*

Akken diy ur d-yebdir ara Zayan di tezlit-is tixsi iħazen iman-is yef yessetm-as lameena deg usaru unniy yerna-d umaru anedruy-agi, deg usebtar wis seddis: *«Beee! Tebra ma terna-as-t da! eyiy seg tudert-a gar tqeđeit, ala abuneqqar iyi-d-isahen; ad eeddiy kan ar deffir n ukermus-ina, ad ksey weħdi!»*

Yerna-d dayen anedru nniđen i d-yesbanayen ayen ameksa ur as-ifaq ara i txessi imi tba eed yef tqeđeit d wamek almi ur as-ifaq ara i wuccen imi i as-yewwi tixsi-nni, isegza-t-id deg usebtar wis semmus anda i d-yenna d akken ameksa tewwit tnafa, yettes:

«Ameksa: *eyiy! A win yeseddan tnafa i tafukt-agi ħlawen d ugama-agi icebħen!*

Tixesi: *beee! Wali kan a wetma, waqila ameks-ina tuwi-t tnafa, yeđđ-ay i wuccen!»*

Inedruyen-agi i yerna Ben aħa deg usaru-ines unniy,banen-d amzun d asegzi n tmental amek almi temme  texsi.

III.1.3. Tagnit n tagara

Tagnit n tagara n teħyat n wuccen d umeksa teedel deg sin yeđrisen-a i nkenna, akk-a ara d-iban deg tikkisin yellan deg tfelwit-a.

Ađris adday (Tizlit n Zayan)	Ađris aflay (Asaru unniy)
Lbađtel ixdem-it wuccen	Aqcic: a baba amy�ar, a baba amy�ar, iy�es, aglim, uccen, tixsi-nni ah! Ah! Ah!
I imuca�en d ameksa	Baba amy�ar: s ttawil-ik a mmi, s ttawil-ik! D acu i yeđran?
D lemtel akka i t-qaren	-at...at... a tixsi-nni ye��a-tt wuccen!
Nekni akka i t-id nufa	- ye��a-tt wuccen!? Tebra ar ad nxeđti
Lħeq anwa i t-yefren	
Sdger-d udem-ik ass-a	

Ad d-iban anwa ara ixelsen Ma d uccen ney d ameksa.	ameksa! Uccen: akka i d ddunit, lbatel ixdem-it wuccen, it-ixelsen d ameksa! Ameksa yettwaxet�ta, ixelles ayen ur ye��ci.....
--	---

Deg usaru unniy , ad naf belli Kamel Ben aħa ifuk ađris-ines s yinzi «*lbatel ixdem-it wuccen, it-ixelsen d ameksa!*» Ula deg tezlit n Zayan, nufa-d belli s yinzi-a i swayes ifukk uđris-ines.

III.2. Iwudam

Iwudam i yettekk n deg yeđrisen-a n tesleđt mgaraden, ad ten-id nebder deg tfelwit-a seddaw.

Ađris adday (Tizlit n Zayan)	Ađris aflay (Asaru unniy)
- Ameksa - Uccen - At taddart	- Ameksa - Tamet�tut-is - Ulli - Uccen - Tamet�tut n wuccen - At taddart - Aqcic - Baba amy�r

Tafelwit-agi tesbanay-d amgired yellan gar yiwudam, anwi-ten wid yellan deg usefru n Zayan d wanwi yellan deg usaru unniy n Kamal Ben aħa.

Iwudam igejdanen, ama deg uđris adday ama deg uđris aflay d «Uccen» akked «umeksa», d iwudam-a i deg  edlen yeđrisen-a rnu At taddart, acku ameksa d ulli n wat taddart i yewwi ad ten-yeks, yerna d nutni i t-yennuy n imi i as-ye   a wuccen ikerri (ney tixsi).

Kamal Benčaħa yerna iwudam d imaynuten deg uđris-ines ulac-iten deg uđris adday, wigi d: Uccen, ulli, tameđtut n umeksa, aqcic akked Baba amyar. Iwudam-a imaynuten glan-d s yinedruyen d imaynuten.

«La récriture» i yexdem Kamal Benčaħa i yeđrisen addayen: *Tamacahut n tsekkurt* yecna yidir, *Tamacahut n Lalla Qreqra* akked *Uccen d umeksa* tettban-d deg sin yeswiren i wumi nga tasleđt, si tama azenziy n wallus si tama niđen iwudam yellan deg yal ađris. S umata azenziy n wallus n yeđrisen aflagen qrib eedlen akked yeđrisen addayen, maca rnan kra n yinedruyen yer Kamal Benčaħa, am akken yekkes kra ney yenna-ten-id akken niđen. Ma yella d iwudam, d widen yellan deg yeđrisen addayen iwumi d-yules Kamal Benčaħa maca tikkwal xas llan d iyersiwen, netta yettaraten d imdanen am uđris Aqejmamar (adris adday d tamacahut n Lalla Qreqra). Rnu yer waya yerna atas n yiwudam ulac-uten deg yeđrisen addayen, d nutni dya i yesseftin inedruyen deg yeđrisen i yura.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Ugur n tesleđt n usaru unniy yettban-d yakkan deg usismel-ines. Imi, yal amusnaw d wamek i t-yessismil. Wa iħseb-it d řřenf deg tsekla n ugrud. Wa iħseb-it s tawsit s timad-is ney d tazuri.

Nga tasleđt deg umahil-a i wammud n yisura unniyen i yura Kamel Benćaħa, ilan semmus (06). Fyen-d seg useggas n 2016 almi d aseggas 2021.

Nefren ad asen-neg tasleđt n umyedres acku aħas n yeđrisen n tewsatın niđen tiseklanin i d-yeddan ney i wumi yules tira Kamel Benćaħa deg yisura unniyen-ines. Snat n tmiđranin d tigejdanin i nessemres, tigi d amyedres akked « la rćcriture ».

Neeređ deg tesleđt, ad d- nessebgen amek i yessemres Kamel Benćaħa kra n yeđrisen n tewsatın n tsekla, tin yecban inzi, dćawi, tizlit, deg yeđrisen-ines. Am akken dayen i nkenna gar kra n yisura unniyen-ines wigi d *Aqejmamar*, *Tamacahut n tsekkurt*, akked *Uccen d umeksa* akked yeđrisen niđen bħal tamacahut n *Lalla Qerqra*, tizlit n *Yidir Tamacahut n tsekkurt* akked tizlit yecna *Zayen Uccen d umeksa*, i wakken ad d-nessegzi amek i asen-yules tira s ubrid n la rćcriture.

Gar limarat n umyedres i d-nekkes deg yisura unniyen n Kamel Benćaħa, tella tebdert. Tabdert d abrid i yessemres Benćaħa deg yisura-ines i wakken ad d-yessekcem iđrisen niđen n tsekla timawit taqbaylit yecban talyiwin tiwezlanin am yinzi, dćawi n lxir, d ccer, am akken dayen i yessemres awelleh i wakken ad isiweđ ad d-imeeen yef kra n tyawsiwin mebla ma imeslay-d srid fell-asant, isemres dayen tawelha deg yeđrisen-ines i wakken ad iwehhi yef tyawsa ney tedyant.

Isemres Kamel Benćaħa deg wassayen n umyedres arwas uqlib deg kra n yisura unniyen am *Aqejmamar*, akked *Tamacahut n tsekkurt*, anda iseqlab anamek n wafiren n kra n tezlatin gar-asant tin n *Đrifa efk-iyi amendil-iw*, d tezlit n *Ayet Mangellat sani ad nruh*.

Deg yisura unniyen n Kamel Benćaħa, am akken i t-id-nebder yakkan deg tseddart yezrin, yules-d tira i krađt n yeđrisen yellan yakkan, maħsub maćči d ayla-s, maca netta ieawed-asen s talya tamaynut, yerra-ten-id d isura unniyen. Yulles-d i tmacahut n *Lalla Qerqra* yerra-tt-id d asaru unniy *Aqejmamar* deg useggas n 2017, syen yer-s yulles-d i tezlit n *Zayen Uccen d umeksa* yerra-tt-id d asaru unniy yeđđa-as azwel-ines, aneggaru d tizlit n *Yidir Tamacahut n tsekkurt* i wummi yeđđa azwel ibeddel-as di talya yerra-tt d asaru unniy.

Nkenna gar yeḍrisen-a, nufa-d deg waccu i eedlen akked wayen i deg mgaraden, imi yella wanda llan yeḍrisen mgaraden di tagnit n tazwara lamaena eedlen deg tagnit n tagara am deg uḍris n *Tmacahut n tsekkurt* d uḍris n *Uccen d umeksa* temgarad tagnit n tazwara n uḍris adday yef tin n uḍris afellay lameena iseedel-iten deg tagnit n tagara, yella anda amaru yeḡḡa tazwart eedlent gar yeḍrisen lamaena yesxalef-asen tagrayt am deg uḍris n *Aqejmamar* anda iseedel tagnit n tazwara n usaru unniy akked d tin n tmacahut *Lalla Qerqra* lameena mgaraden deg tagnit n tagara.

Issemgared umaru dayen deg yinedruyen, imi yella anda yerna kra am deg usaru unniy n *Tmacahut n tsekkurt* akked deg uḍris *Uccen d umeksa*, yella anda isenqes kra n yinedruyen am deg usaru unniy *Aqejmamar*. Timerna n yinedruyen d usenqes-nsen tgellu-d s usemgired n yiwudam, iḍrisen i wumi yerna inedruyen ad naf yerna ula deg yiwudam, ma d iḍrisen i deg isenqes inedruyen ad naf ula d iwudam isenqes kra deg-sen.

Amuḍ n yisura unniyen mačči d win yellan s waṭas s tmaziyt, nezmer ad d-nini qrib ulac akk inadiyen fell-as. Maca nessaram ad d-ilin ixeddimen ney imesnulfuyen ara yefken azal i tewsit-a n yeḍrisen, ad gen taṣleḍt fell-asen akken ad tt-isinen yemdanen.

Tiybula

Tiybula

Idlisen

- Gignoux Anne Claire, *Initiation à l'intertextualité*, Paris, Ellipses, 2005.
- Lacoste Dujardin, *Le conte kabyle, etude ethnologique*, Alger, Bouchène, 1991.
- Gérard Genette, *Palimpseste, la littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- Kristeva Julia, *Sémiotiké, recherche pour une sémanlyse*, Paris, Seuil, 1969.
- Savignac Henri Pierre, *Conte de kabylie des berberes*, Ibis-Press (Réédition), Paris, 2001.
- Piegay Gros Nathalie, *Introduction à l'intertextualité*, DUNOD, Paris, 1996.
- Zenja Salem, *Yella zik-nni timucuha*, odyssée, tizi ouzou, 2008.
- Nacib Youcef, *Anthropologie de la poésie kabyle*, ed. Andalousse, Alger, 1993.

Ikatayen

- Filici Kahina, *l'intertextualité dans l'oeuvre de Lounis Aït Menguelle*, s Imendad n Djellaoui Mhemmed, Akatey n Magister, ummto, 11/12/2011.
- Mohand Saidi Saida, *le récit tafunast igujilen de Bellaid At Ali : du conte à la nouvelle*, s Imendad n Djellaoui Mhemmed, Akatay n Magister, ummto, 15/11/2011.
- Habtiche Tinhinan, *Later n tsekla timawit (inzan, timseereq, ddeawi) deg tceqquft n umesgn « sinistri» n Mohia* s Imendad n Takfarinas Bellache, Akatay n master, taseddawit Abderrahman Mira, 2016/2017.
- Laoufi Amar, *Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Leḥlu de Mohia*, s Imendad n DJellaoui Mohemmed, akatay n Magister, ummto, 17/ 05/ 2012.

Isegzawalen

- Idres Abdelhafid et Madi Rabeh, *Dictionnaire français-kabyle/ kabyle- français*, Alger, ENAG, 2017.

- Dallet Jean Marie. *Dictionnaire français kabyle II*. Selaf, Paris, 1982
- Cuq Jean Pierre, *Dictionnaire de didactique du français*, CLE international, 2003.
- Salhi Mohand Akli, *Asegzawal amezyan n tsekla*, Tizi-Ouzou, l’Odyssee, 2017.
- Salhi Mohand Akli, *Terminologie littéraire en tamaziyt*, département de langue et culture amazighe, université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, 2010.
- Mansouri Habib Allah, *Amawal n tmaziyt tatrart* , Edition corrigée et augmentée pour le compte du HCA, 2004.
- Meksam Zahir et Salhi Mohand Akli, *Asegzawal n twesatin n yeḍrisen n tmaziyt – taqbaylit*, odyssée, Tizi-Ouzou, 2012.

Idigan anternet

- Euralex, *Asegzawal n tmaziyt*, <https://asegzawal.com/francais/>.
- Tahraoui Ahcène, *Kamel Bentaha, caricaturiste lauréat du prix jeune talent du FIBDA* [http:// www. EL Watan. Com/ edition/ culture/ bande-dessinée-en-tamazight-les-planche-de-salut-de-kamel-betaha-24-10-2020](http://www.ELWatan.Com/edition/culture/bande-dessinée-en-tamazight-les-planche-de-salut-de-kamel-betaha-24-10-2020).
- The Ohio state university, *The Yellow Kid*, [https:// cartoons.osu.edu/ digital_albums// yellowkid/index.htm](https://cartoons.osu.edu/digital_albums/yellowkid/index.htm).
- Perret Aurélie, *Histoire de la bande dessinée*. <https://www.histoire-pour-tous.fr/dossiers/5016-histoire-de-la-bande-dessinee.html>.
- Falardeau Mira, *La naissance de la bande dessinée de langue française*, N°20, 2011, sb.194.<https://journals.openedition.org/communication/6471?Lang=en>.
- Rivière Juliette, *Histoire de l’art. La bande dessinée: le 9ème art*, [http://www.Kazoart.com / blog/la-bande-dessinée-le-9e-art](http://www.Kazoart.com/blog/la-bande-dessinée-le-9e-art).
- Dictionnaire Larousse , français, [https:// www.larousse.fr/ encyclopedie/ divers/ bande_dessin%C3%A9e/ 185578](https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/bande_dessin%C3%A9e/185578).
- Dictionnaire Le Robert, <https://www.lerobert.com/google-dictionnaire-fr?param=image>.
- RTS découverte, *La bande dessinée sous toutes ses formes*, 2017. <https://www.rts.ch>.
- Toutenbd, *Zoom sur la BD algérienne*, <https://www.toutenbd.com/dossier/zoom-sur-la-bd-algerienne/>.

Amagraden:

- Gignoux Anne Claire, *De l'intertextualité à la réécriture*, Cahiers de Narratologie, N° 3159, LIRCES, 13/2006.

- Revue DADA, *BD, le 9^eART*, broché, 20 janvier 2011.

Timerna

I. Amawal:

Awal s tefransist	Awal s teqbaylit	Asegzawal anda i t-id-nekkes
Bande dessinée	Asaru unniy	Linda Ait Abbas & Idir Sadouni, « asaru unniy», in Zahir Meksam & Mohand Salhi (der), asegzawal n tewsatin n yedrisen n tmaziyt-taqbaylit, amur amenzu, tizrigin loumi, Algérie, 2022, sb58.
Planche	Talwiht	Ibid.
Bande	Asaru (tasfift)	Ibid.
Vignette	Taxxamt	Ibid.
Bulle	Tililec	Ibid.
Cartouche	Tasenfert	Ibid.
Onomatopée	Tulsaselt	Ibid.
Intertextualité	Amyedres	M. A. Salhi, Asegzawal amezyan n tsekla, l'odyssé, alger,2012. Sb.33.
Paratextualité	Azneđres	ibid, sb.176
Métatextualité	Afeđres	ibid
Hypertextualité	Afleđres	Ibid.
Architextualité	Aweđres	Ibid.
Les relations de coprésence	Assayen n umyekcem	Ibid.
Citation	Tabdert	Ibid. Sb.47.
Plagiat	Ahines	Idres Abdelhafid & Madi Rabah, dictionnaire,français-kabyle/ kabyle-français,

Timerna

		alger,2002, sb.551
Allusion	Awehhi	M. A. Salhi, op.cit. Sb.40.
Les relations de dérivations	Assayen n usuddem	Ibid.
Parodie	Arwas uqlib	M. A. Salhi, Asegzawal amezyan n tsekla, l'odyssé, alger,2012. Sb.36.
Pastiche	Arwas ameslay	Ibid.
L'aventure	Tadyant	Dallet Jean Marie, II Dictionnaire français- kabye, SELAF, Paris, 1985, sb.18.
L'humoristique	Anecraḥ	Ibid. sb.126.
L'historique	Amazray	MammeriMouloud, Amawal n tmaziyt tatrart, (dictionnaire en ligne).
Voyages	Asafer	Dallet Jean Marie, op.cit. sb.314.
Mésaventure	Tixessarín	Ibid, sb. 190.
Légendes	Tiḥkayin	Ibid, sb. 176.

II. Iḍrisen addayen:

II. 1). Tamacahut n *Lalla Qerqra* :

Lalla Qerqra

Timerna

Tella temqerqert tennuy d umqerqer, dya truḥ teččeḥ s imawlan-is. Ieddad-d igider yaf-d amqerqer-nni yettru. Yenna-as:

- D acu akka k-yuyen a εemmi fikran, ucbiḥ n wuglan?

-Susem kan! Truḥ-iyi lalla yzila, tewwi a&brid yer tala.

- Susem tura ad ak-tt-id-rrey.

Iruḥ, yestebteb-as di tewwurt:

-Mmci twelli ya qerqra.

-anwa wa? Anεam sidi.

D dadda-m igider

Ben-gider

Yekkatn lḥejla

tedda yer yiri udabder.

-Ay asmi-inek?

Idelli i k-ufiy deg ugudu tettgaḍ amdej.

Ieedda –d yesyi, yufa-d amqerqer yettru, yenna-as:

-D acu akka k-yuyen a εemmi fikran, ucbiḥ n wuglan ?

-Susem kan!

-Truḥ-iyi lalla yzila, tewwi abrid yer tala.

-Susem tura, ad ruḥey ad ak-tt-id-rrey.

Iruḥ, yewwed, yestebteb-as:

-Mmci twelli ya qerqr!

-Anɛam Sidi, anwa wa!?

-D dadda-m isyi

Ben isyi

Taɛmamt utunsi

Talaba am yetri

-Ay asmi-inek !

Idelli i k-in-ufiy deg ugudu tettegeɗ isni.

Tɛdda-d tgerfa, tufa-d amqerqer yettru, tenna-as :

-D acu akka i k-yuyen a ɛemmi fikran, ucbiḥ n wuglan ?

-Susem kan ! Truḥ-iyi lalla yzila, tewwi abriɗ yer tala.

-Susem tura, ad ruḥey ad ak-tt-id-rrey.

Truḥ, tesweywiḥ, akken tewweɗ testɛbtebas :

-Mmci twelli ya qerqra !

-Anɛam a Sidi, anwa wa ?

-D nanna-m tagerfa

Bent gerfa

i d-yekkan si Mekka

Tettnawal lbaraka.

-Ay asmi-inem !

Idelli i kem-in-ufiy deg ugudu, tettasdatedɗ tawekka.

Iɛdda-d uzrem, yufa-d amqerqer yettru, yenna-as :

Timerna

-D acu akka k-yuyen a eemmi fikran, ucbiḥ n wuglan ?

-Susem kan ! Truḥ-iyi lalla yzila, tewwi abriḍ yer tala.

-Susem tura, ad ruḥey ad ak-tt-id-rrey.

Iruḥ, yestebteb-as :

-Mmci twelli ya qerqra !

-Aneam Sidi anwa wa ?

-D dadda-m leḥnec

Ben leḥnec

Ma tezzer ad tt-nkerrec

Ma tufrar ad tt-nkemmec.

Tenna-as :

Rḡu a Sidi !

Ad ḥukkey gusemt-i

Ad d-keḥleyk tazzelt-i

Ad zworey zdat Sidi.

Tezwar-d zdat-s.

Asmi d-tewweḍ yer umqerqer, yenna-as :

-Wi kem-id-yerran am terquqin.

-I kečč a bu yiqejjiren iferkyanen.

Yenna-as :

-Wigi d ṭrabeq n ufilali !

-Ula d nekk d taεεṣabtn lfeṭṭa n yimawlan-iw.

Dya gren di temda; itebeε-iten uzrem, yečča-ten.¹

II. 2). Tizlit n Yiḍir *Tamacahut n tsekkurt*:

A sidi bab n uyanim

A yuḥdiq, fhem ḥess-as

¹ Zenia Salem, *yella zik-nni timucuha*, l'Odysée, 2008, sb.sb. 167,169.

Timerna

Tella teydayt di sahra

Akken-nni yezzif yixef-is

Lbaz iεac sufella-s

Tasekkurt deg yizuran-is

Yeqqim almi d yiwen wass

Yemcawar warraw-is.

Yenteq umeqran deg-sen

Yenna deg wawal-is:

Efk-iyi-tt a baba ad tt-ččay

Deg tebher ad neybu rric-is.

Yenna-as gedha i mimmi-s,

Mačči d šyada n wukyis

Ad d-alin iεewwamen

Ad d-mlilen d rric-is

Ad yaweđ lexbar leđyur!

Lbaz yečča tağaret-is.

Yenteq ulemmas deg-sen

Yenna-d deg wawal-is:

Efk-iyi-tt a baba ad tt-ččay

Deg tesraft ad neybu later-is

Yenna-as gedha i mimmi-s,

Timerna

Mačči d šyada n wukyis

Ad d-yawed lweqt n rrx

Kul wa ad yessfaqed tasraft-is

Ad yawed lexbar leđyur

Lbaz yečča tađart-is.

Yenęeq umecťuđ deg-sen

Yenna-d deg wawal-is:

Efk-iyi-tt a baba ad tt-ččay

Ad zwirey di rric-is!

Yenna-as gedha i mimmi-s,

D tagi id-ššyada n wukyis

Win yeččan tasekkurt, ad tt-ifak

Yessuk talaba yef yimi-s

Ma mmutey ğđiy-d leemar

Baba-k yergel wemkanis.

II. 3). Tizlit n *Uccen d umeksa n Zayan*:

Akken i d-yusa wass

Ad at-yekks umeksa

Timerna

Kra yekka useggas

Netta di lyaba

S tirugza d tissas

Yef lmal-is yetteassa.

Yerza-d fell-as wuccen

Ameksa ur t-iwala

Yettextiri s wallen

A yettgabar ameksa

Yemmay yef texsi ifazen

Yečča-t, ameksa ur yehša.

Lbaṭel yexdem-it wuccen

Ig-mucaeen d ameksa

D lemtel i-teqqaren

Nukni akka i t-id-nufa

Akka i t-id-nufa

Ġġan-t-id imezwura

Akka i-id-nufa

I mmi i wumi i t-yenna.

Mi i d-tewweḍ tmeddit

Lmal yekcem-d taddart

Ufan tixsi txuṣ-it

Timerna

Lyaci ffyen i tafat

Uccen yelha d tuččint

Mi yekfa iyes yeğğa-t.

Lbaṭel yexdem-it wuccen

I-imucaæen d ameksa

D lemtel, akka i teqqaren

Nukni akka i t-id-nufa

Akka i t-id-nufa

Ğgant-id imezwura

Akka i t-id-nufa

I mmi i wumi i t-yenna.

Ttnadin d tirebbuea

Ad d-afen lğefna n texsi

Mi lhan di lyaba

Zelmađ yeffus d tamuylı

Ufan iyes i d-yeğğa

Ma d uccen, yeşeb tikli.

Kkren wiđ-nni yennudan

Arran ttleem yef umeksa

Nnan-as d uccen i t-yeččan

Timerna

Zdat n wallen-ik i t-yenya

Teamdeḡ i wayen yeḡran

Ihi ad t-xellṣeḡ layrama.

Lbaten yexxdem-it wuccen

I-imucaḡen d ameksa

D lemten i t-qqaren

Nukni akka i t-id-nufa

Lḡeq a win i t-yeffren

Seḡher-s udem-ik assa

Ad d-iban wa ara ixellṣen

Ma d uccen ney d ameksa.

II. 5. Tizlit n Ḍrifa « fki-yi-d amendil-iw » :

Efk-iyi-d amendil-iw

Ad ruḡey yer lahel-iw

Timerna

Ur tt-agad ad d-uḡalay

Sarreḡ-iyi ad ruḡay

D tameyra n gma

D taftilt n wexxam

Tceggeε-d yemma

Ad as-iniy anεam

Efk-iyi-d amendil-iw

Ad ruḡey yer lahel-iw

Ur tt-agad ad d-uḡalay

Sarreḡ-iyi ad ruḡay

Iyyan ad t-tedduḡ yidi

Ad neḡdar i tmeyra

D gma aεzizen felli

I-izewwḡen assa

Ur ttagad ad d-uḡalay

Sarreḡ-iyi ad ruḡay

Nekk yurek ad d-uḡalay

Sarreḡ-iyi ad ruḡay

Timerna

Efk-iyi-d amendil-iw

Ad ruḥey yer lahel-iw

Ur tt-agad ad d-uḡalay

Sarreḥ-iyi ad ruḡay

Imi yessetma

Ad d-asent merra

Iyyan ad t-tedduḡ yidi

Yemma akka i d-weṣṣa

Ur ttagad ad d-uḡalay

Sarreḥ-iyi ad ruḡay

Ur ttagad ad d-uḡalay

Sarreḥ-iyi ad ruḡay

Efk-iyi-d amendil-iw

Ad ruḥey yer lahel-iw

Ur tt-agad ad d-uḡalay

Sarreḥ-iyi ad ruḡay

Aḡal i tt-raḡuy

Ad d-yaweḡ wassa

Tceggeḡ-d yemma

Timerna

Ad aken-ğğey tura

Ur ttagad ad d-uyalay

Sarreḥ-iyi ad ruḥay

Nekk yurek ad d-uyalay

Sarreḥ-iyi ad ruḥay

Efk-iyi-d amendil-iw

Ad ruḥey yer lahel-iw

Ur tt-agad ad d-uyalay

Sarreḥ-iyi ad ruḥay.

II.6. tizlit n Ayt Mengellet « sani ad nruḥ »:

Yuli-d wagu yef Temguṭ

Akken i d-yuli deg wulawen

Timerna

Læbd akken yebyu tezzuḍ-t

Yeğğa azar, iga afriwen

Lexyal n tmurt ma tettud-t

Di tnafa ad d-izur ayla-k.

Ekker-t ad tt-teddum ad nruḥ

Ylid wagu yef tlettat

Amzun yuli-d di lemnam

Amyar i yezwin taclaḍt

Yekker la i tt-eddu s axxam

Kul ass yettraḡu-t wamat.

D arraw-is i yessaramen

Ekkert ad t-teddum ad nruḥ

Argaz ma txuṣ-it tidet

Ur as-i d-yexdim limin

Aæeqqa yeğğan tirect

D lmal i wumi tettawin.

Lbaz ma ixuṣ-it wedrar

Afrux kan ara s-semmin

Ekker-t ad t-teddum ad nruḥ.

Si zik nettruḥu

Anda nebya ad neddu

Yer tmurt ara nejbu

Asmi ara iḍaq arruḥ

Timerna

D ayen i nesæa d ayla-nney

Sani i tebyam ad nruḥ.

Anta tameslayt

S-ur tenṭiqem ara

Amkan di ddunit

I deg ur taëfisem ara

Asma ara d-taweḍ temzi

Lyerb ula yer-s

Adrar ma ara d-yessteqsi

Ad tezzim yur-s.

Si zik nettruḥu

Anda nebya ad neddu

Yer tmurt ara nejbu

Asmi ara iḍaq arruḥ

D ayen i nesæa d ayla-nney

Sani i tebyam ad nruḥ.

Tyerbem ney tcerrqem

Di lber, di lebḥar

Tezzham, teattbem

Arbeḥ akked d ccer

Ma d win i wumi arzen waffriwen

Zzher-is yexsar

Yezra tamara ara t-yarren

Adrar ad t-yeṣṣar.

Timerna

Si zik nettruḥu

Anda nebya ad neddu

Yer tmurt ara nejbu

Asmi ara iḍaq arruḥ

D ayen inesea d ayla-nney

Sani i tebyam ad nruḥ.

Mkul igenni

Yezra-ken tɛaddam

Wissen ma ad yili

Wamkan ara yiteḡḡem

Asma ara d-taweḍ temzi

Trewlem akk taeyam

Lḥart-nni ma ara d-yessteqsi

Trewlem akk s axxam.

Si zik nettruḥu

Anda nebya ad neddu

Yer tmurt ara nejbu

Asmi ara iḍaq arruḥ

D ayen i nesea d ayla-nney

Sani i tebyam ad nruḥ.

Ccfaya n temzi

Teḡḡam-t truḥem

D tinna i d-tilelli

Timerna

Ara kem-i d-yarren

Asma ara d-tezzim s axxam

Tewwdem d imyaren

Ad awen-taḥku ayen tezra

I wid i ruḥen.

Si zik nettruḥu

Anda nebya ad neddu

Yer tmurt ara nejbu

Asmi ara iḍaq arruḥ

D ayen i nesεa d ayla-nney

Sani i tebyam ad nruḥ.

II.6. Inzan :

- Axxam i deg ur telli tmettut, rżag deg-s lqut.
- Akken yella wass, ikes-it umeksa.
- Yettes ar azal yufa-d seεd-is mazal.

- Awal am terşaşt, ma yeffey-d ur yettuşal.
- Iruş wull ad yekkes lxiq, yufa leħbab d imuđan.
- Ayen yella s dixel n teccuyt, ad t-id-isali uyenja.
- Tılem yellanyef wuccen yuşal yef umeksa.

II.7.Dəawi:

- Ad ak isenteq Rebbi yer lxir.
- Tameddurt igerzen.
- Ndeh a Nbi tekred.
- Awer tawdeđ.
- yef yiqerra-nkunt.

II. 6. Tigaliyin:

- Tehrem clayem-iw.
- Tebra.